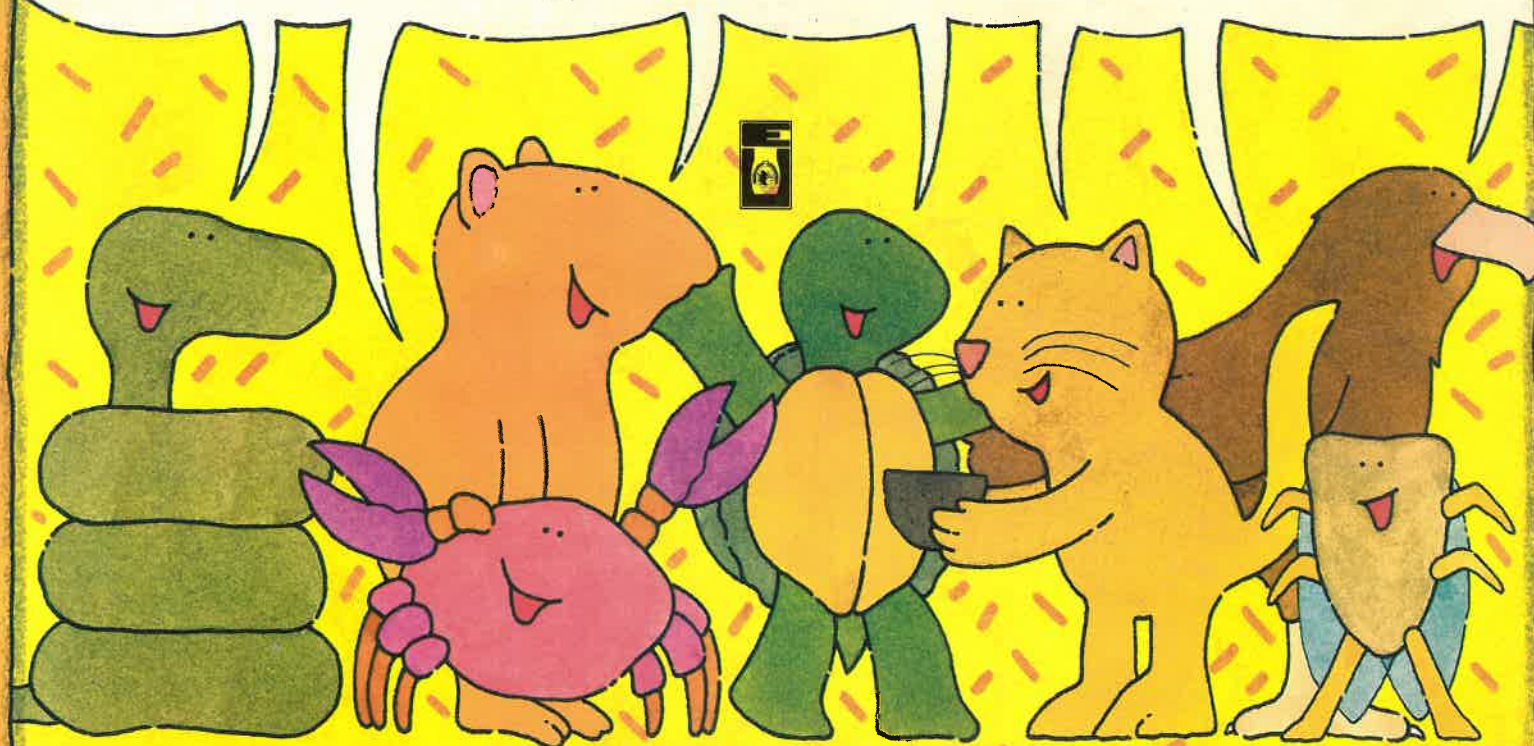


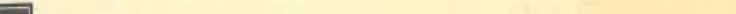
NARRACIONES BOCOTAS

(DIALECTO DE CHIRIQUI)

ENRIQUE MARGERY PEÑA Y FRANCISCO RODRIGUEZ ATENCIO

Ilustraciones de Alvaro Borrasé





Edición aprobada por la Comisión Editorial
de la Universidad de Costa Rica

Primera edición: 1992

Primera reimpresión: 1993

Revisión filológica en español: Maritza Mena C.

Levantado de texto y diagramación electrónica: Gabriela Ríos G.

Revisión de pruebas: el autor

Diseño y edición gráfica: Valeria Varas R.

Motivos y orlas precolombinas tomados de la

Gran Chiriquí: Valeria Varas R.

Coordinación de producción: Jorge Cuadra R.

Jefe editorial: Gilbert Carazo G.

Dirección Editorial y Difusión de la Investigación: Mario Murillo R.

© Editorial de la Universidad de Costa Rica

Ciudad Universitaria Rodrigo Facio

Apdo. 75-2060 San José, Costa Rica, 1993

497.07

M328n

Margery Peña, Enrique.

Narraciones bocotás: dialecto de Chiriquí/Enrique

Margery Peña, Francisco Rodríguez Atencio. --1. ed. -

- San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa
Rica, 1993

p.

Reimpresiones

ISBN 9977-67-181-8

1. LENGUA BOCOTA - ESTUDIO Y
ENSEÑANZA. 2. INDIOS PANAMEÑOS -
LENGUAS. 3. INDIOS PANAMEÑOS - VIDA
SOCIAL Y COSTUMBRES. I. Rodríguez Atencio,
Francisco, coautor. II. Título.

CCC/BUCR-290

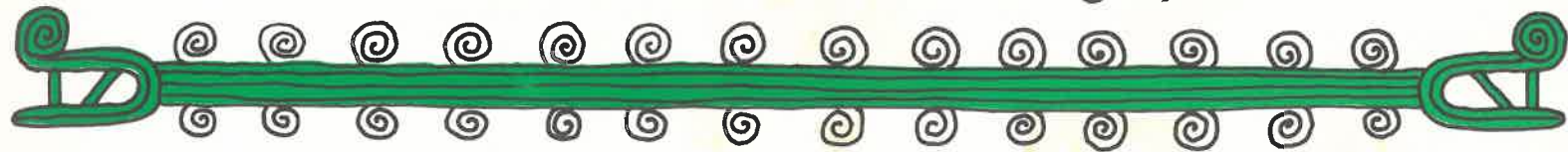
Prohibida la reproducción total o parcial

Todos los derechos reservados

Hecho el depósito de ley

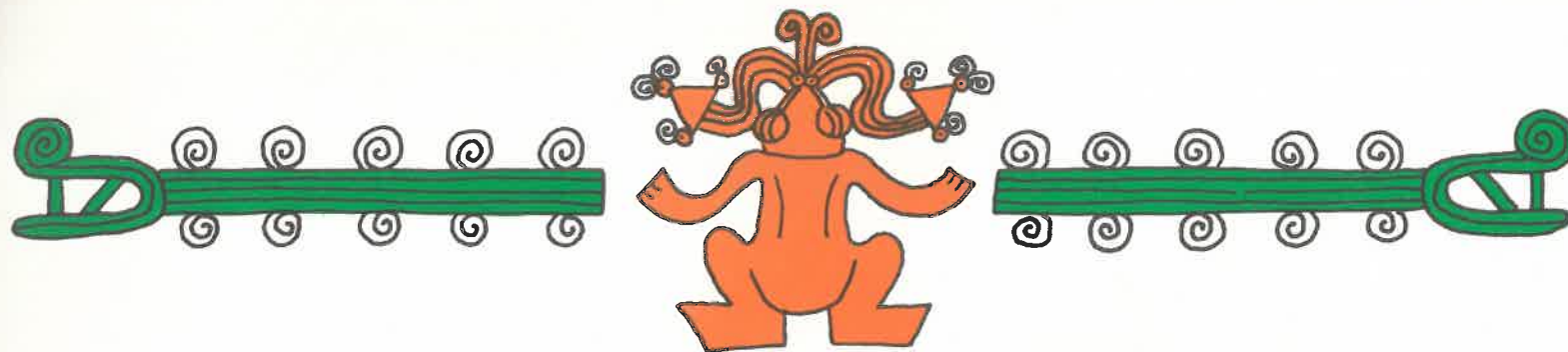
NARRACIONES BOCOTAS

(DIALECTO DE CHIRIQUI)



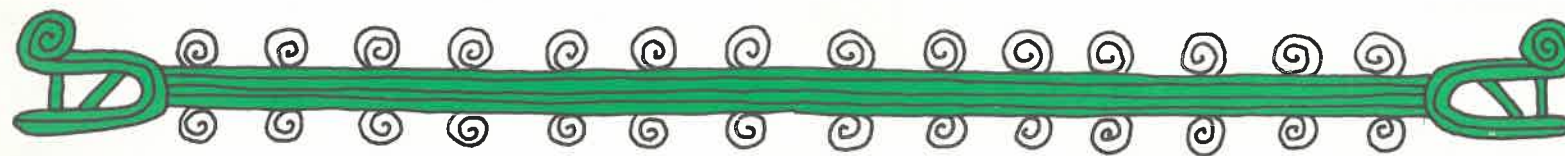
ENRIQUE MARGERY PEÑA Y FRANCISCO RODRIGUEZ ATENCIO

Ilustraciones de Alvaro Borrasé



INDICE DE NARRACIONES

Introducción	7
El mono cariblanco y la concha	13
El sapo y el cangrejo	19
El sapo y el venado	25
La cigarra y la guatusa.....	33
La tortuga y la iguana	43
El mono congo y el Rey del Trueno	53
La chichada de la guatusa	61
La guatusa y el zorro.....	73
La pava y el hombre.....	87
El hombre que compraba animales.....	93



INTRODUCCION

1. Los bocotás

Los bocotás suman aproximadamente 1.500 nativos (Gunn y Gunn, 1974:31) que viven en las provincias de Veraguas, Bocas del Toro y Chiriquí, en el extremo occidental de Panamá.

Por su ubicación en el territorio panameño se los ha considerado tradicionalmente como una etnia integrada por dos grupos de marcadas diferencias culturales. Uno de estos grupos, localizado en Bocas del Toro y en el norte de Veraguas, corresponde a los que algunos han dado en llamar propiamente "bocotás"; el otro grupo es el conformado por una minoría de nativos que viven diseminados entre los guaymíes en el sureste de Chiriquí, y a los que por haberse asimilado a la cultura de este último pueblo se les ha denominado "guaymíes sabaneros" (Cfr. Gunn y Gunn, 1974: 31-32; Torres de Araúz, 1980: 295 y ss.).

Aquí cabe señalar que desde mediados del presente siglo (Laurencich, 1974: 365 y ss.) se inició desde Chiriquí hacia localidades del extremo suroeste de Costa Rica, un proceso

migratorio de guaymíes y, entre ellos, de bocotás, llegando en la actualidad a estimarse (Bozzoli, 1986: 16) que una población cercana a los 1.500 guaymíes y una cantidad muy inferior, aunque aún no determinada, de bocotás o "guaymíes sabaneros" habitan en localidades del límite sur del territorio costarricense.

En la ya señalada distinción entre bocotás y "guaymíes sabaneros" es importante anotar que si bien ambos grupos identifican su lengua con el nombre de buglé o buglere, los datos obtenidos de hablantes originarios de Chiriquí presentan significativas diferencias fonológicas, morfosintácticas y léxicas con respecto a los datos expuestos por Gunn y Gunn (1974) y Gunn (1980) correspondientes a informantes de Veraguas. Sobre esta base, para referirnos a la lengua de estas narraciones hemos preferido la denominación de "dialecto de Chiriquí", que, por lo ya expuesto, nos parece genealógicamente más adecuada que la de "guaymí sabanero" para identificar esta variedad dialectal de la lengua bocotá.

2. La lengua

La coexistencia territorial de bocotás y guaymíes en el occidente panameño determinó que algunos investigadores como Young (1971: 20 y ss.) y Tovar y Larrucea de Tovar (1984: 180) llegaran a considerar al bocotá como un dialecto del guaymí. No obstante, la tendencia general ha sido la de estimar que ambas lenguas integran el denominado "grupo guaymí" dentro de la familia chibcha (v.gr.: Uhle, 1890; Thomas, 1902; Loukotka, 1944 y Gunn, 1980). Este mismo punto de vista es el adoptado por Adolfo Constenla (1988 y 1989), quien sobre la base del alto porcentaje de cognados y de las numerosas correspondencias morfológicas que presentan ambas lenguas las considera como las dos integrantes de la "subfamilia guaymí" en las lenguas chibchas.

3. Las narraciones del presente volumen

Los diez relatos que integran el presente volumen fueron proporcionados por Francisco Rodríguez Atencio, coautor de esta publicación. Don Francisco Rodríguez nació en 1935 en el Distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, en la República de Panamá. En 1980 emigró a territorio costarricense, estableciéndose en Coto Brus, localidad donde reside en la actualidad dedicado a labores de agricultura y a su oficio de sastre. Durante los años 1988 y 1989 se desempeñó como informante bocotá en el Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica.

4. Sobre los temas de estas narraciones

La narrativa oral de los bocotás de Chiriquí posee una amplia variedad temática. No obstante, de acuerdo con sus contenidos, la totalidad de los relatos puede situarse en dos grandes ámbitos: relatos mitológicos y relatos no mitológicos.

Los relatos mitológicos pueden subdividirse en tres tipos, a saber: a) relatos de seres míticos, en los que ocasionalmente participan también humanos; b) relatos de seres míticos y animales, y c) relatos de animales. A su vez, los relatos no mitológicos se subdividen en: a) relatos de seres humanos; b) relatos de seres humanos y animales, y c) relatos de animales.

Sin entrar aquí, por su complejidad, a referirnos a los relatos mitológicos en que intervienen seres míticos, los relatos de este ámbito donde participan seres míticos y animales, y aquellos en que participan sólo animales, al situarse en un tiempo en que hombres y animales poseían la facultad de comunicarse, reiteran el desarrollo de una situación en la que una determinada especie animal resulta modificada en alguna característica de su físico. Ejemplos de estos relatos en el presente volumen son las narraciones **El mono cariblanco y la concha**, **El sapo y el cangrejo** y **El mono congo y el Rey del Trueno**. En otros casos no es un rasgo físico sino alguna característica etológica la que en una determinada especie resulta modificada, tal como ocurre en la narración **La tortuga y la iguana**, donde se relata el porqué la primera llegó a vivir dentro de los ríos.

A este ámbito pertenece también la narración **La pava y el hombre**, cuyo tema es el de la metamorfosis que en un tiempo mítico adoptaban diferentes especies llevadas por su deseo de llegar a emparentarse con los seres humanos para así convivir con ellos.

En lo que respecta a las narraciones no mitológicas, éstas, situadas también en el tiempo en que hombres y animales se comunicaban, revelan una clara procedencia de relatos folclóricos occidentales, lo que hace suponer que llegaron a la cultura oral bocotá mediando la tradición hispánica.

Ejemplos de estas narraciones no mitológicas donde intervienen humanos y animales son **La chichada de la guatusa**, **La guatusa y el zorro** y **El hombre que compraba animales**, relato este último que contiene no pocos elementos exóticos a la cultura tradicional bocotá.

Finalmente, en lo que se refiere a los relatos de animales del ámbito no mitológico, éstos desarrollan por lo común el tema de una apuesta en la que una especie en clara desventaja logra vencer a la rival mediante algún ingenioso ardid. Tales son, en este volumen, los casos de **El sapo y el venado** y **La cigarra y la guatusa**.

5. Sobre la transcripción de las narraciones en lengua bocotá

Este volumen incluye las versiones en bocotá de las narraciones en él contenidas. Estas versiones se presentan en un alfabeto práctico de valor manifiestamente provisional, dado que se fundamenta en el estado actual de nuestras investigaciones sobre la fonología de esta lengua.

Este alfabeto práctico representa grafemáticamente las siete vocales orales conforme a las siguientes equivalencias: "i", una vocal anterior alta de abertura mínima; "ë", una vocal anterior de abertura intermedia alta; "e", una vocal anterior de abertura intermedia baja; "a", una vocal central de abertura máxima; "u" una vocal posterior de abertura mínima; "ö", una vocal posterior de abertura intermedia alta, y "o", una vocal posterior de abertura intermedia baja. En este punto cabe

hacer notar que las vocales de abertura intermedia alta ("ë" y "ö") presentan una bajísima frecuencia. A su vez, la representación de las vocales nasales —rasgo del que no participan las vocales de abertura intermedia alta— se da mediante el subrayado de la vocal correspondiente ("ĩ", "ẽ", "ã", "ũ", y "õ"). Asimismo, en el plano de las vocales, se acude al grafema "w" para representar los respectivos alófonos asilábicos de /u/ y /ĩ/ en posición de preápice silábico. En el segundo de estos casos, es decir en relación con el alófono asilábico nasal, este último rasgo se marca con la notación nasal del ápice silábico correspondiente.

En lo que respecta a las consonantes, los grafemas "t" y "k" representan respectivamente las oclusivas sordas dentoalveolar y velar, así como "b", "d" y "g" lo hacen respectivamente con las oclusivas sonoras bilabial, dentoalveolar y velar. En este punto cabe señalar que se emplean los grafemas "m", "n" y "ñ" para representar los respectivos alófonos nasales de estos últimos fonemas. En lo correspondiente a los sonidos africados alveopalatales sordo (/tʃ/) y sonoro (/dʒ/), éstos se representan por los respectivos grafemas "ch" y "y", utilizándose el grafema "ñ" para el alófono nasal del fonema alveopalatal sonoro. A su vez, las consonantes fricativas sordas dentoalveolar y glotal se representan respectivamente por los grafemas "s" y "j", y en lo que respecta a las sonantes, la lateral se representa mediante "l", en tanto que la vibrante simple, incluida su manifestación como vibrante múltiple después de pausa, se representa con el grafema "r".

En lo pertinente a esta representación grafemática del nivel segmental, es necesario anotar que las vocales nasales incluyen en determinados entornos un posnúcleo consonántico de naturaleza fonética (Margery, 1988). Este posnúcleo en posición final es invariablemente [ŋ] —transcrito

como "ñ" en el alfabeto práctico— en tanto que en posición no final es homorgánico, caso en que, como tal, corresponde a los sonidos [m], [n] y [ɲ], que en el alfabeto práctico se representan por los grafemas "m", "n" y "ñ", respectivamente.

En lo que concierne al plano suprasegmental, debemos señalar que el bocotá de Chiriquí se revela, al parecer, como una lengua acentual. Así, percibido de manera aislada cada término polisilábico contiene una sílaba que se percibe como prominente. Sin embargo, en el nivel de la frase tal prominencia culminativa que determinados términos, por lo general disilábicos, presentan, se pierde. A su vez, en este nivel de la frase, algunos términos monosilábicos se perciben como estructuras silábicas prominentes, en tanto que otros carecen de esta propiedad.

Sobre esta base, para la representación del acento hemos acudido al diacrítico "˘" colocado sobre la vocal que en términos tri o tetrasilábicos funciona como núcleo de la sílaba prominente o culminativa tanto en el nivel aislado como en el fraseal. En el caso de los términos mono y disilábicos, la colocación de este diacrítico opera de acuerdo con la acentuación fraseal percibida.

Finalmente, y ya en el plano de la relación entre la fonología del bocotá de Chiriquí y el alfabeto práctico empleado, cabe hacer mención del hecho de que, al menos en este dialecto, los fonemas oclusivos dentoalveolares sordo (/t/) y sonoro (/d/) alternan libremente en posición intervocálica. También los fonemas oclusivos velares sordo (/k/) y sonoro (/g/) se dan en variación libre en posición inicial seguidos de vocal oral, así como de la consonante lateral (/l/) y luego de vocal no acentuada. A su vez, en el caso de los fonemas africados alveopalatales sordo (/tʃ/) y sonoro (/dʒ/) esta variación libre se da en posición inicial en términos no

monosilábicos.

En el alfabeto práctico, este conjunto de variaciones libres se refleja en la alternancia de formas como:

báte	~	báde	'golpear'
gíti	~	gídi	'entonces'
batágli	~	badágli	'último'
ke	~	ge	'DAT.'
kuéri	~	guéri	'grande'
kle	~	gle	'estar'
chigéble	~	yigéble	'llegar P.REM.'

6. Sobre la presentación de las narraciones

Por la naturaleza de la obra, cada narración se presenta primero en una versión libre, y luego, en un segmento dedicado a especialistas y en letra más pequeña, en su versión en bocotá acompañada de una traducción interlineal.

En la versión en bocotá, transcrita en el alfabeto práctico ya reseñado, hemos empleado comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. A su vez, en el alfabeto práctico hemos empleado mayúsculas para los encabezados del texto, tanto iniciales como después de puntos, así como para ocasionales transcripciones de la letra inicial de nombres propios (v.gr., Sulabá 'el Rey del Trueno').

En lo que respecta a las traducciones interlineales, hemos acudido en ellas a algunas abreviaturas cuyas equivalencias son las siguientes:

AG.	'agentivo'
DAT.	'dativo'

FUT.	'futuro'
GEN.	'genitivo'
INT.	'intensificador'
IRR.	'irremotospectivo'
M.	'marcador'
M.N.I.	'morfema no identificado'
OBJ.	'objeto'
P.	'perfecto'
REC.	'recíproco'
REFL.	'reflejo'
REM.	'remotospectivo'

BIBLIOGRAFIA

- Bozzoli, María Eugenia. 1986. *El indígena costarricense y su ambiente natural*. San José: Editorial Porvenir.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1988. "La familia chibcha". Ponencia presentada en el Seminario - Taller *El estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Yerbabuena, Colombia, febrero de 1988.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1989. "Subagrupación de las lenguas chibchas: algunos nuevos indicios comparativos y lexicoestadísticos". *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII, 17-72.
- Gunn, Robert D. y Mary R. Gunn. 1974. "Fonología bocotá". En *Lenguas de Panamá. Tomo I. Sistemas fonológicos*. Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano eds. Panamá: Editora La Nación, 31-48.
- Gunn, Robert D. 1980. "Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos". *Lenguas de Panamá. Tomo VII*. Instituto Nacional de Cultura - Instituto Lingüístico de Verano eds. Panamá.
- Laurencich, Laura. 1974. "Un grupo de indios guaymíes en Costa Rica". *América Indígena* xxxiv, 2, 369-380.
- Loukotka, Cestmir. 1944. "Klassifikation der südamerikanischen Sprachen". *Zeitschrift für Ethnologie* 74, 1-69.
- Margery Peña, Enrique. 1988. "La nasalización en el bocotá de Chiriquí". *Estudios de Lingüística Chibcha* VII, 65-73.
- Thomas, Cyrus. 1902. "Provisional list of linguistic families, languages and dialects of Mexico and Central America". *American Anthropologist* 4, 207-216.
- Torres de Araúz, Reina. 1980. *Panamá Indígena*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura.
- Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Gredos.
- Uhle, Max. 1890. "Verwandtschaften und Wanderungen der Tschibtscha". *Proceedings of the International Congress of Americanists* 7. Berlin, 466-489.
- Young, Philip d. 1971. *Ngawbe: Tradition and Change Among the Western Guaymí of Panamá*. Illinois: University of Illinois Press.

Enrique Margery Peña



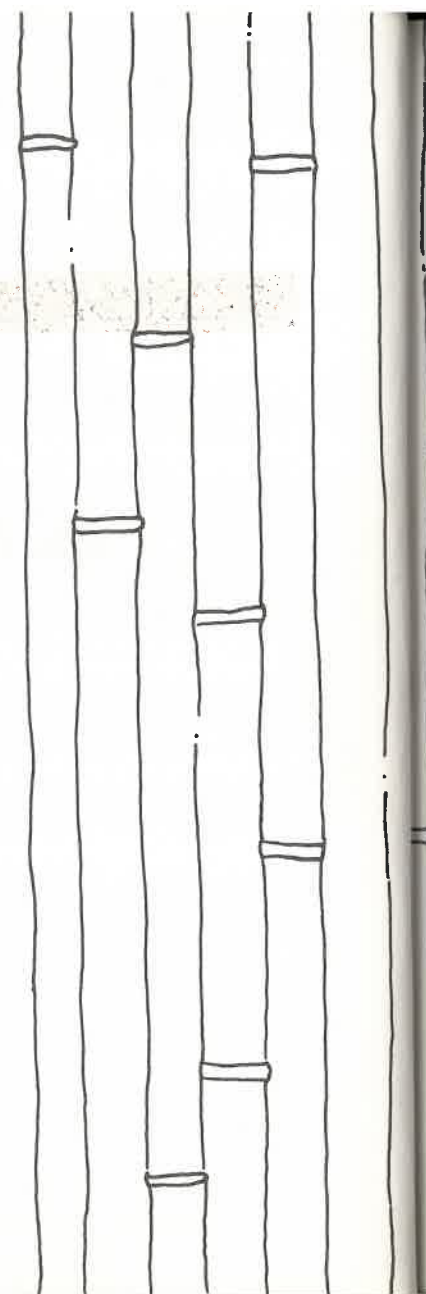
EL MONO CARIBLANCO Y LA CONCHA
CHOGA DIGE CHELERE

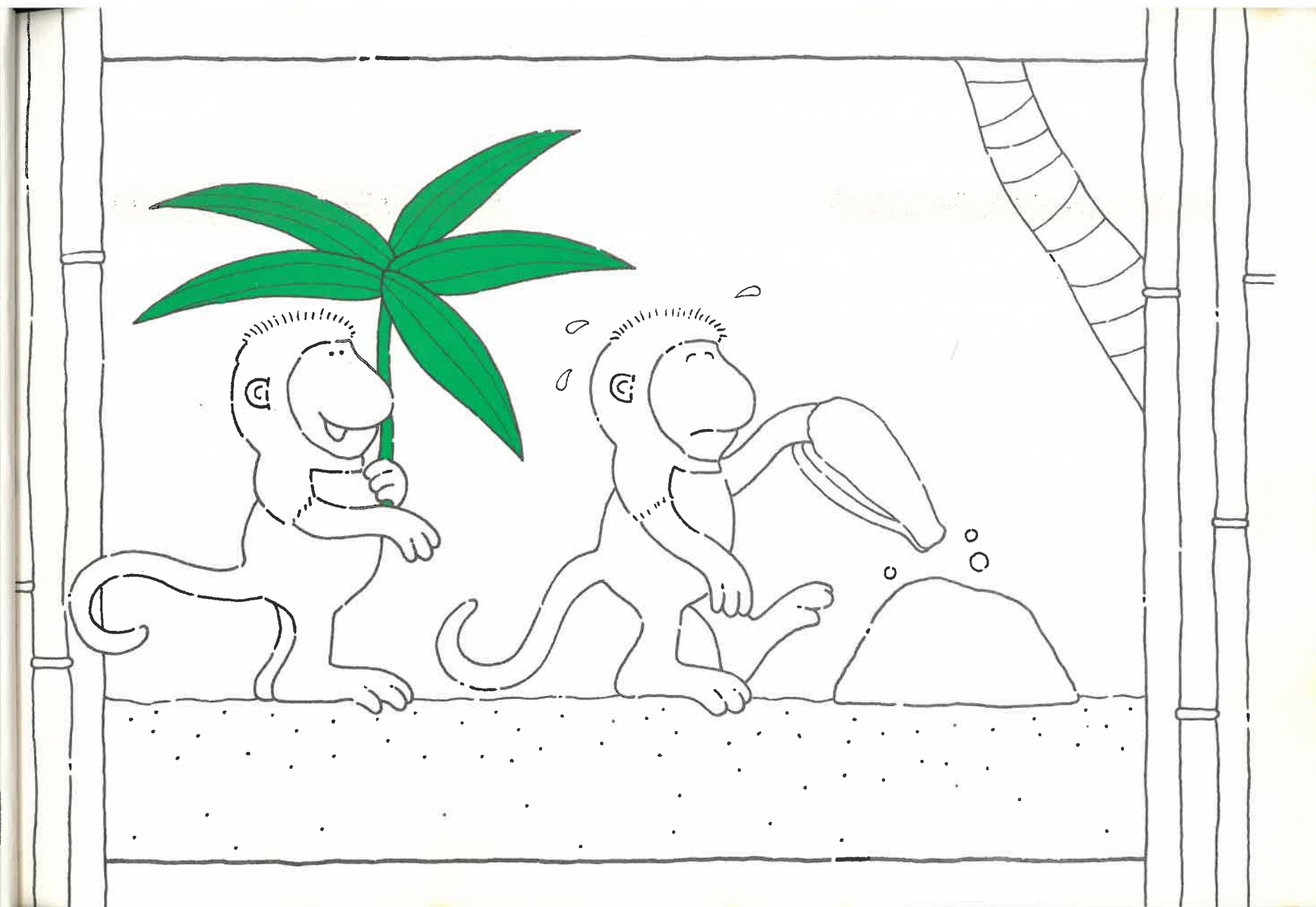
Cierto día, los cariblanco caminaban por la playa. Buscaban comida, buscaban cualquier cosa que les quitara el hambre.

Entre todos los que en esto andaban, uno encontró una concha en la orilla del mar. Como la vio con la boca abierta, el cariblanco pensó que estaba muerta. "Yo me la voy a comer", se dijo y, tras esto, metió la mano en la boca de la concha. Pero entonces la concha cerró la boca, cogiendo así toda la mano del cariblanco. Este sintió un dolor tan grande que comenzó a golpear la concha contra una piedra y después contra el tronco de un árbol. Sin embargo, la concha no se rompía y el cariblanco sentía que ya el dolor le invadía todo el cuerpo.

Llorando de dolor, siguió un buen rato golpeando la concha contra el árbol hasta que ésta se rompió y dejó libre su mano. Pero, tras esto, la mano le quedó recortada y, por esta razón, el cariblanco no tiene uñas.

Se acabó.







EL MONO CARIBLANCO Y LA CONCHA

CHOGA
MONO CARIBLANCO

DIGE
DESPUES

CHELERE
CONCHA

Chogá cariblanco	kléble estar P.REM	cháge caminar	blé mar	galíge orilla	Táble pensar P.REM	nq AG.	jabá muerta	chá yo	be M. de FUT.	gúde, comer					
jimúñgu. abajo	Kléble estar P.REM	blí comida	jinánde. buscar	Kléble estar P.REM	degéble decir P.REM	nq, AG.	táble pensar P.REM	nq. AG.	Kó mano	kliáble meter P.REM					
yé cosa	jinánde buscar	gúde comer	dále para	móñ REFL.	ge. DAT.	Kléble estar P.REM.	cheleré concha	ka boca	de en	nq. AG.	Cheleré concha	món REFL.	iá INT.	nq AG.	ka boca
cháge caminar	ñléñ varios	múñ otros	giráwa pero	gada uno	tráñ solo	ke DAT.	cheleré concha	kuáble. cerrar P.REM	Kó mano	mañgíre toda	jémbble coger P.REM	julíta toda	cheleré concha		
soguémbble encontrar P.REM	blé mar	galíge. orilla	Kléble estar P.REM	ka boca	aráble. abierta	ka boca	de. en	Joyáble llegar P.REM	dáge doler	ke. DAT.	Joyáble llegar P.REM.				



EL SAPO Y EL CANGREJO
BODREGA DIGE JUDREGA

Yendo el sapo por un camino, se encontró con el cangrejo que iba en sentido contrario.

—¿Cómo está usted?, lo saludó el cangrejo.

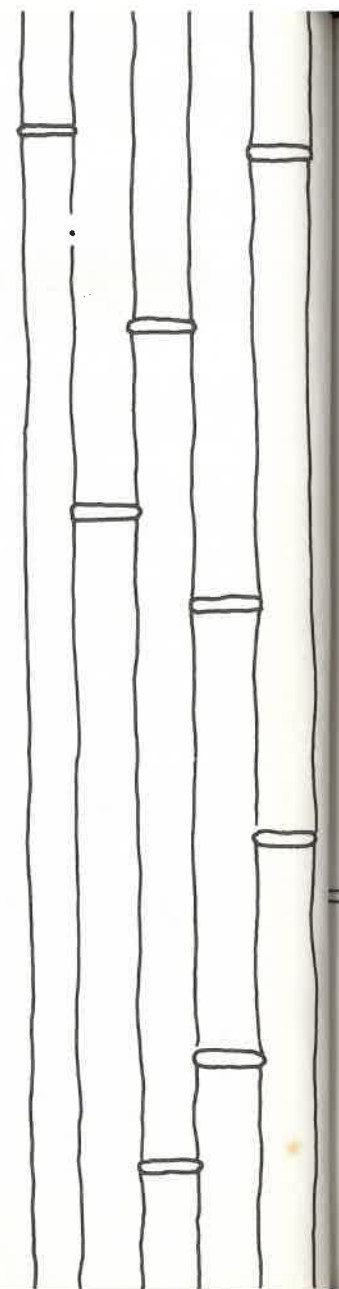
—¿Cómo está usted?, le respondió a su vez el sapo, pero dando a sus palabras un tono falso y burlón.

Después de continuar su camino, y ya lejos del lugar del encuentro, el cangrejo se dijo: “El sapo me habló hipócritamente al saludarme”, y, tras pensar así, resolvió regresar y preguntarle al sapo por qué lo había saludado de ese modo.

Volvió el cangrejo sobre sus pasos y cuando alcanzó al sapo, le dijo:

—¿Por qué usted al saludarme me habló hipócritamente y con un tono burlón? Yo aprovecho ahora para decirle que usted tiene los ojos grandes; que es bocón; que lleva el cuerpo cubierto de ronchas y que tiene las nalgas secas.

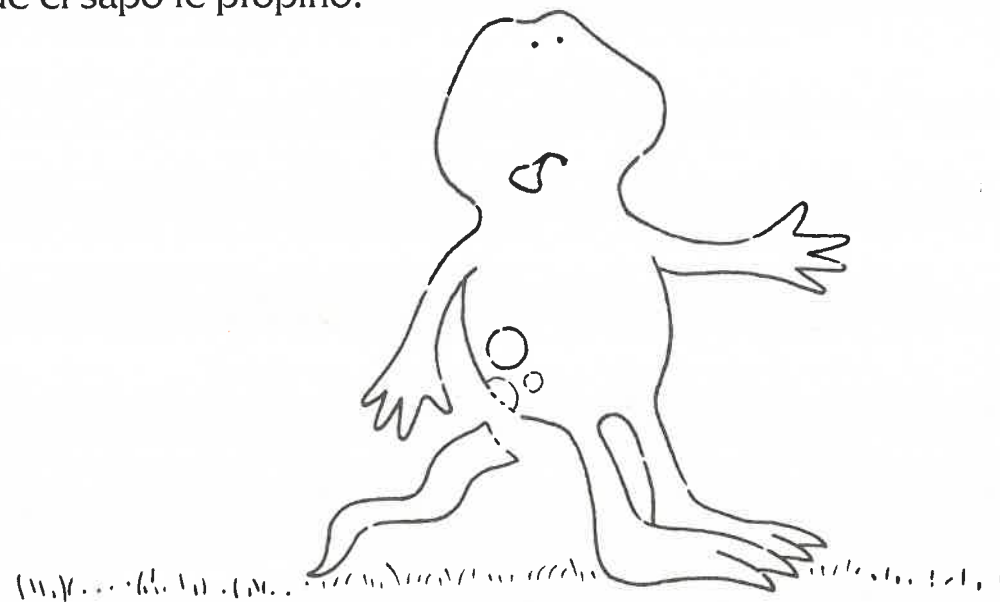
Al oír esto, el sapo se enojó mucho y comenzó a golpear al cangrejo.



Pero éste respondió al ataque y con un golpe de sus tenazas le cortó el rabo. El sapo sintió entonces tanto dolor que sólo pensó en salir huyendo de ese lugar.

—Yo le gané, dijo el cangrejo, tras lo cual siguió tranquilamente su camino.

Por eso, y como consecuencia de aquella riña, el sapo se quedó sin rabo, en tanto que el cangrejo aún lleva en su caparazón la marca de uno de los manotazos que el sapo le propinó.





EL SAPO Y EL CANGREJO

BODREGA SAPO

Bodregá jogéble jóñ gíti joyáble téñ
sapo ir P.REM camino sobre llegar P.REM topar

gíti judregá gule. Girúle no ke
sobre cangrejo con hablar P.IRR. AG. DAT.

míntásu bá ge degéble no judregá ge.
cómo está usted DAT. decir P.REM AG cangrejo DAT.

Ognáru móñ fiánu degéble míntásu
el otro a su vez REC. responder decir P.REM cómo está

bá ge. kañáñ gada jigé glí
usted DAT. brazo M. de OBJ. ALARGADO largo árbol

DIGE DESPUES

ñañáale, gídi jogéble táñ jogéble
como rama después ir P.Rem. cruzar ir P.REM.

oáññama girúdre nansére móñ chá ge mjañ
lejos hablar P.IRR. mal REFL yo DAT. M.N.I.

degéble no jogéble móñ wíéñgiti.
decir P.REM AG. ir P.REM REFL. por la misma ruta

Degéble judregá ge no bá no girúdre
decir P.REM cangrejo DAT. AG. usted AG. hablar P.IRR.

chá ge nansére degéble no mñ yabáale
yo DAT. mal decir P.REM AG. ¿porqué?

bá nq glí ñañáñ degédre chá ge
usted AG. árbol rama decir P.IRR yo DAT.

kañáñ da jigé jigé bá nq
brazo M.de OBJ. ALARGADO largo largo usted AG.

degédre chá gé, káre chá be
decir P.IRR. yo DAT. también yo M. de FUT.

degéde bá ge wágaba kuéri ka kuéri
decir usted DAT. ojos grande boca grande

gabá gaba jegadále, jigáñ drásege, degéble
roncha roncha cuerpo nalgas secas decir P.REM.

nq ke. joyáble dáge bodregá díge
AG. DAT. llegar P.REM. enojado sapo después

móñ iá nq judregá badáble móñ ñáru.
REFL. INT. AG. cangrejo golpear P.REM. REFL. primero

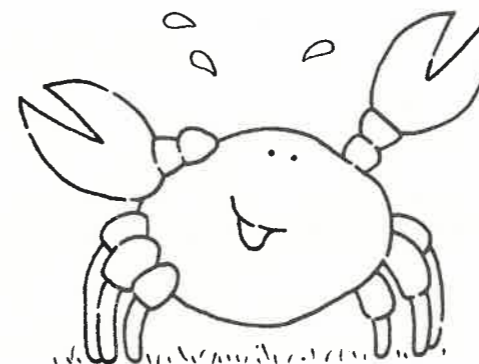
Judregá nq móñ iá nq móñ badáble
cangrejo AG. REFL. INT. AG. REFL. golpear P.REM.

ógle sugrá dadabléga nq joyáble dáge
a él rabo cortar P.REM. AG. llegar P.REM. doler

ke kigéble joléñ kabe. Chá nq bá
DAT. huir P.REM. nada más yo AG. usted

oñglandrébi degéble judregá nq ke.
ganar P.IRR. ya decir P.REM. cangrejo AG. DAT.

Gídi jogéble jón gíti'
después ir P.REM. camino sobre



Nota

1. En este punto finaliza la versión bocotá. El último párrafo de la versión libre fue agregado en español por el Informante tras escuchar la grabación de su relato.



EL SAPO Y EL VENADO
BODREGA SIUÑ GULE

Un día el sapo le dijo al venado:
—Vamos a hacer una prueba para saber cuál de los dos corre más rápido.

El venado le respondió:

—Para mí usted no vale nada; usted no corre, ¿por qué quiere usted apostar algo así conmigo?

—Está bien, dijo el sapo, pero de todas maneras yo quiero que apostemos cuál de los dos es el más rápido en todo el mundo.

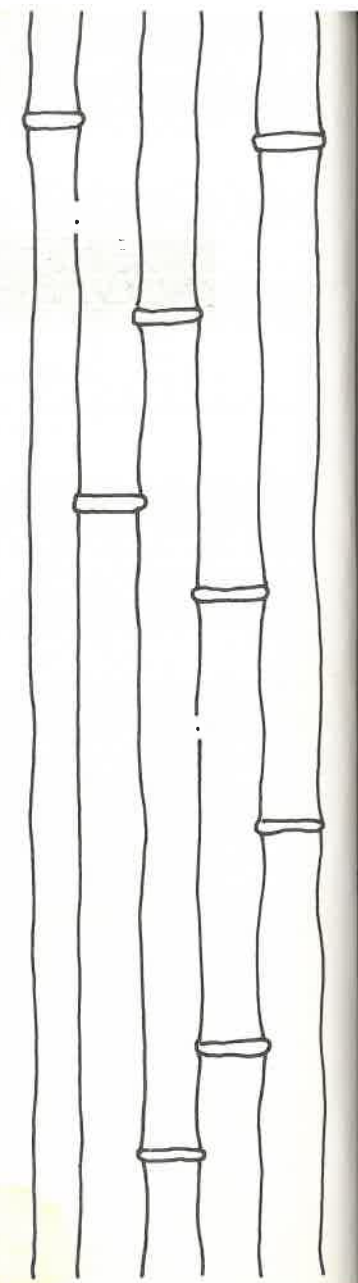
El sapo sabía que, comparado con el venado, él no corría, pero aun así, le decía y le volvía a decir:

—Apostemos y fijemos ya dónde y cuándo haremos la carrera.

Entonces el venado le dijo:

—Está bien; vamos a hacer la prueba. Dentro de cuatro días veremos quién corre más rápido.

Y, tras decir esto, el venado señaló el lugar donde se encontrarían para iniciar la carrera.



Al llegar el día fijado, y a muy tempranas horas, el sapo se puso de acuerdo con muchos otros sapos para que todos ellos se colocaran en fila, uno a uno, a la orilla del camino. A todos ellos el sapo les dijo:

—Todos nos quedaremos agachados y cada uno de ustedes dirá “Yo voy aquí, primero que usted”, cuando escuchen que se aproxima el venado. Mientras tanto, dijo el sapo, yo me voy a quedar para el último.

Eso fue todo lo que les dijo el sapo.

Cuando llegó el momento fijado, el sapo y el venado se encontraron en el lugar de la partida. Entonces el venado dijo:

—Usted quería apostar cuál de los dos corre más rápido; ahora lo sabremos.

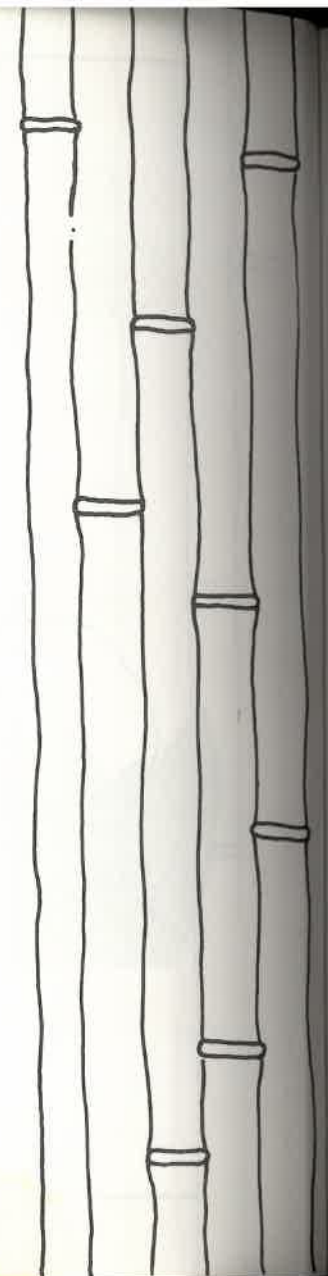
Así, ambos se colocaron a la par y cuando dijeron “¡A correr!”, ambos brincaron juntos. Sin embargo, el sapo se quedó en el mismo lugar, en tanto que el venado iba ya lejos corriendo solo.

Entonces el venado preguntó:

—¿Dónde va usted?

—Yo voy aquí, primero que usted, dijo un sapo a lo lejos.

—Yo no voy primero, dijo el venado y agregó para sí: “Estoy casi en el lugar de la partida. Tendré que poner el doble de fuerzas para correr más rápido”





EL SAPO Y EL VENADO

BODREGA SAPO

SIUÑ VENADO

GULE CON

Bodregá	no	degéble	siuñ	ge	ále	móñ	móñ	wiáñ	gle	chá	gule.	Jiñ	giráwa	chá
sapo	AG.	decir P.REM.	venado DAT.	vamos	REC.	REC.	REC.	apostar	estar	yo	con	sí	pero	yo
kirá	wiñ	chemáñ	bási	jiendéga	blíga,	degéble	tái	móñ	wiáñ	gle	bá	gulé	chemáñ	
probar	saber	quien	más	correr	rápido	decir P.REM.	querer	REC.	apostar	estar	usted	con	quien	
no	siuñ	ge.	Siñ	degéble	no	bá	bási	jiendéga	bási	blíga	ñáñ	julíta.	Cídi	
AG.	venado	DAT.	venado	decir P.REM.	AG.	usted	más	correr	más	rápido	lugar	todo	así	
míñ	íale	ñañiáñ	sege	chá	líñ.	Bá	degéble	bodregá	no	siuñ	ge.	Bodregá		
no	haber	no valer	nada	yo	como	usted	decir P.REM.	sapo	AG.	venado DAT.	sapo			
jiendéga	míñ	íale	amajñ	giti	bá	tái	no	joyáble	míñ	íale	ñañiáñ	sege	ke,	
correr	no	haber	¿por qué?	entonces	usted	querer	AG.	llegar a ser P.REM.	no	haber	no valer	nada	DAT.	

giráwa bodregá joyáble ále mōñ wiáñ
pero sapo llegar a P.REM. vamos REC. apostar

degéde mōñgra ke namándige chigéble
decir respetidamente DAT. donde venir P.REM.

gíti ke mññgre ché be mōñ
entonces DAT. cuándo nosotros M.de FUT. REC.

wiéñ siúñ nō bodregá ge. Bagá yaba
saber venado AG. sapo DAT. cuatro días

ché be mōñ wiéñ ñáñ degéble
nosotros M.de FUT. REFL. saber lugar decir P.REM.

nō namándige joyáble siáli, giráwa bodregá
AG. donde llegar P.REM. ese día pero sapo

amáñ mōñ lánu mōñ ñleneñgabléga ñlé
poner REC. acuerdo REC. reunir P.REM. muchos

monánde jōñ jegebále monánde ánde
de uno en uno camino orilla uno por uno

degéble nō mōñ ge chá be
decir P.REM. AG. REC. DAT. yo M.de FUT.

ché be ge dabá bá jo
nosotros M.de FUT. DAT. quedar tendido usted ir

báre be degéde bá kle báre chá
donde M.de FUT. decir usted estar donde yo

jo be ñéru, bá ndé ge, chá
ir M.de FUT. primero usted decir DAT. yo

be chebé ge batágli degéble bodregá
M.de FUT. quedar DAT. último decir P.REM. sapo

nō girublébi talíñ ke nō. Cíti
AG. hablar P.REM. ya completo DAT. AG. entonces

joyáble siúñ mōñ namándige gibí
llegar P.REM. vendado REFL. donde plazo

siáli degéble siúñ nō chemáñ jiendéga
ese día decir P.REM. venado AG. quien correr

blíga bá táí wiáñ gle, ále mōñ
rápido usted querer apostar estar vamos REFL.

wiéñ. Joyáble mōñ mōñ tíñ gle
saber llegar a estar P.REM. REC. REC. igual estar

bodregá siúñ gule, ále jiendéga degéble
sapo venado con vamos correr decir P.REM.

nō soguempléga. Bodregá namándige joyáble
AG. brincar P.REM. sapo donde llegar a estar P.REM

wíng, siúñ amalíñ jogáble jiendéga gabái
quieto venado solo ir P.REM. correr solo

jogéblébi óaññama. Degéble siúñ nq.
ir P.REM. ya lejos decir P.REM. venado AG.

bá gle báre degéble siúñ nq.
usted estar dónde decir P.REM. vendado AG.

bodregá ge. Chá jóbi ñéru, degéble
sapo DAT. yo ir ya primero decir P.REM.

bodregá nq. óaññama ñéru jiendéga mññ iále
sapo AG. lejos primero correr no haber

amalíñ, gíti chá be chebé ge
solo entonces yo M.de FUT. quedar DAT.

taba degéble básí jogéble badéga
en el lugar decir P.REM. más ir P.REM. correr más rápido

bási tirágiti kuóu wále, degéble nq. Bá
más más fuerte dos veces decir P.REM. AG. usted

gle báre, degéble bodregá ge. Chá jóbi
estar dónde decir P.REM. sapo DAT. yo ir ya

ñéru, kirú joyáble soguéñ óaññama amáñ
primero gríto llegar P.REM. oír lejos él

namándige. Siúñ degéble be chá gè
donde venado decir P.REM. M. de FUT. yo DAT.

óñglale degéble nq. básí jiendéga nq. kirá
ganar decir P.REM. AG. más correr AG. fuerza

gidi nq. badágli jái kirá
sobre AG. última esta fuerza

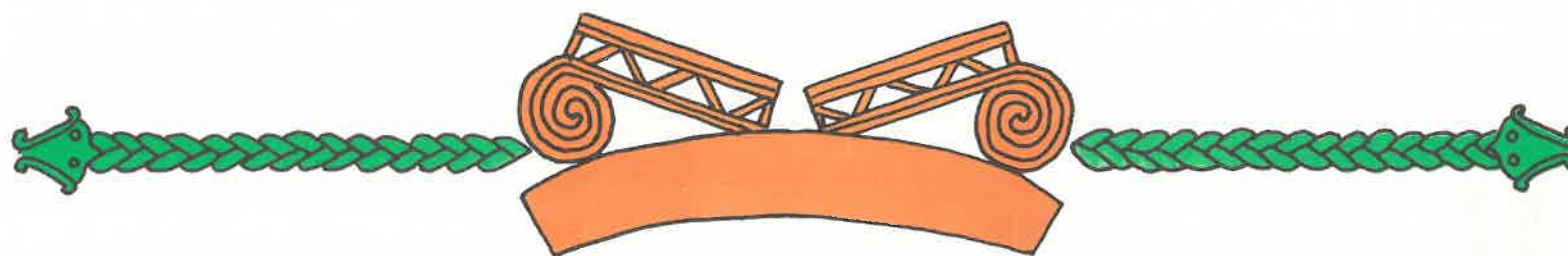
jogéble joñéñ ñamáñ, degéble nq.
llegar a estar P.REM. perder decir P.REM. AG.

Bá gle báre. Bodregá nq. chá jóbi óaññama
usted estar dónde sapo AG. yo ir ya lejos

ñéru, degéble nq. namándige siúñ
primero decir P.REM. AG. donde venado

joyáble tuibléga. Ché emáña oñglánde nq.
llegar P.REM. parar P.REM. él ganar P.IRR. AG.

Chá nq. mññ jiendéga na degéble nq.
yo AG. no correr otra vez decir P.REM. AG.



LA CIGARRA Y LA GUATUSA
CHIRISAGA DIGE SIGABA

Un día la cigarra le dijo a la guatusa:
—Yo quiero competir con usted. Usted es fuerte; usted es un animal muy grande que a todos los ha vencido. Veamos si también puede hacerlo conmigo.

La guatusa le respondió:

—Pero usted no vale nada. Usted es un animal muy pequeño. Frente a mí, que soy un animal grande que a todos le he ganado, usted en nada puede competir.

—Está bien, dijo la cigarra, pero de todas maneras vamos a competir. Si usted me vence, yo reconoceré que su poder es verdadero.

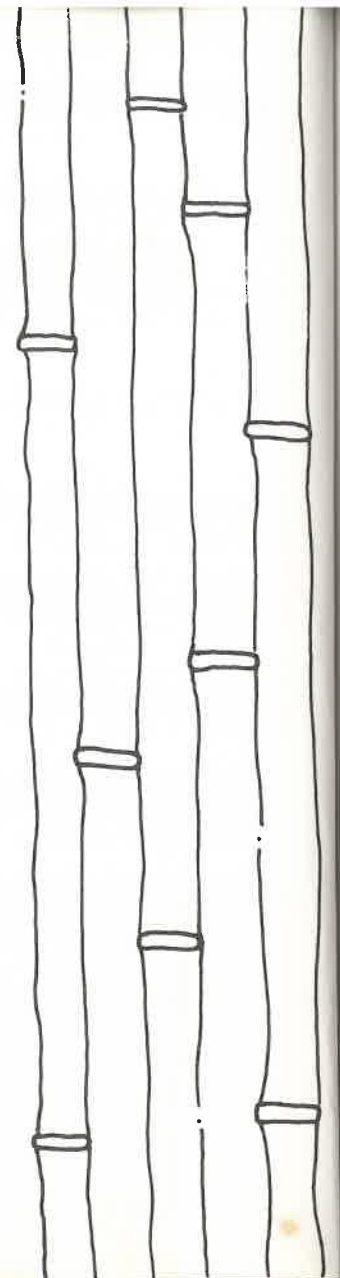
La guatusa preguntó:

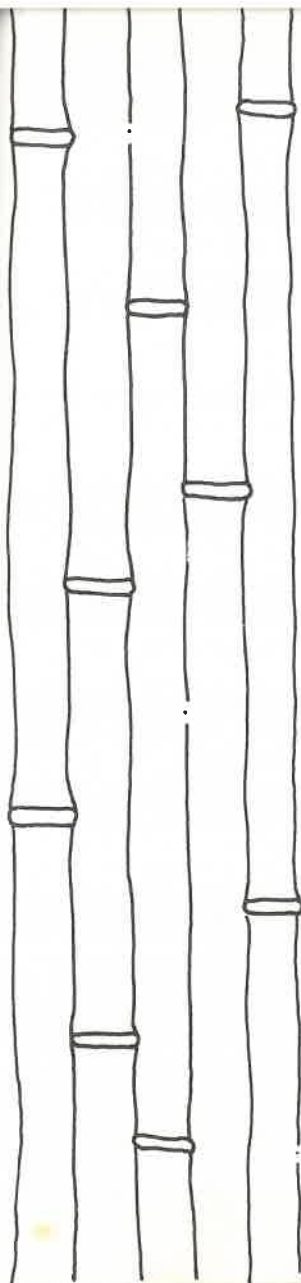
—¿Cómo competiremos?

La cigarra respondió:

—Vamos a competir para saber cuál de las dos puede aguantar más el hambre. Sobre eso vamos a competir.

La guatusa dijo entonces:





—Comparada conmigo usted no vale nada, pero, de todas maneras, lo vamos a hacer.

Tras esto, ambas se pusieron de acuerdo en el lugar donde se encontrarían para hacer la competencia.

En la fecha indicada, ambas llegaron al lugar señalado. La guatusa preguntó:

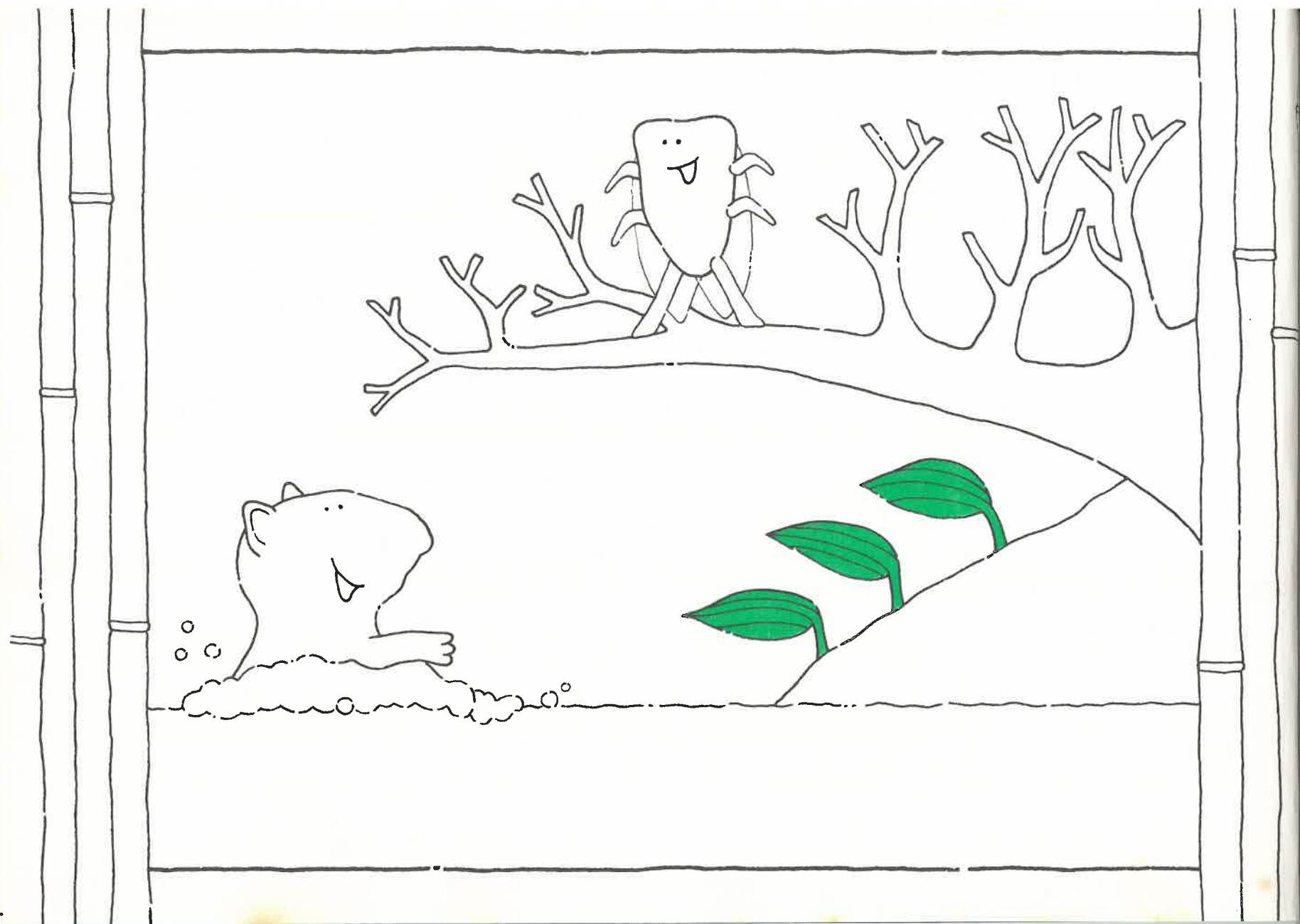
—¿Dónde va a estar usted?

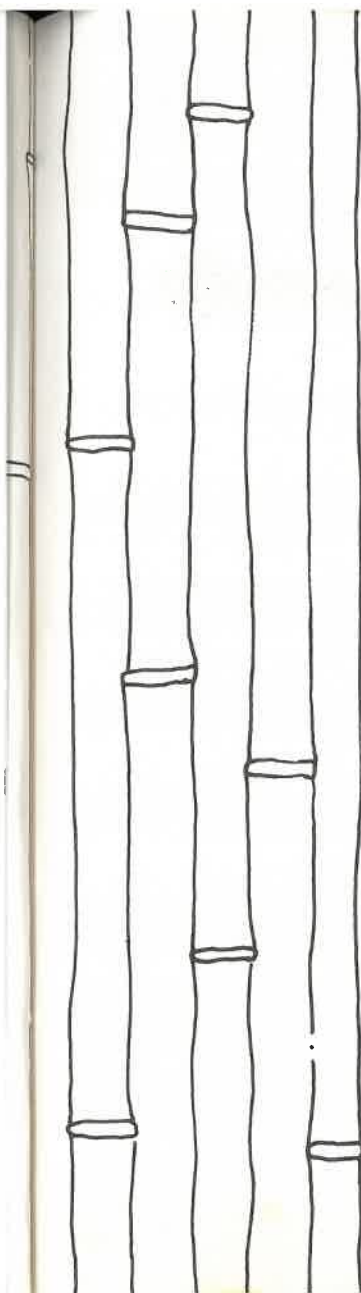
La cigarra respondió:

—Yo voy a estar sobre aquella rama seca de ese árbol. Allí voy a estar. En lo que a usted respecta, váyase a meter dentro de un hueco profundo.

Ambas así lo hicieron: la guatusa se metió en un hueco y la cigarra se puso sobre la rama seca del árbol. Ambas quedaron frente a frente, de modo que, dentro de su hueco, la guatusa veía sobre ella a la cigarra, en tanto que ésta veía hacia abajo el escondite de la guatusa. Así quedaron viéndose la una a la otra.

Cuando llegó la noche, la cigarra se desprendió sigilosamente de su esqueleto. La guatusa no se percató de ello pues el lugar estaba muy oscuro. Y así, en medio de la noche, la cigarra dejó su esqueleto sobre la rama y descendió hasta el suelo, tras lo cual se marchó a comer hojas a otro lugar.





A la mañana siguiente, y desde su hueco, la guatusa miraba una, dos, tres, cuatro veces el mero esqueleto de la cigarra. Se estaba muriendo de hambre y pensaba: “La cigarra me va a ganar. Si yo no salgo de aquí puedo morirme. No me queda más que hacer que salir y comer”.

Finalmente, sin poder resistir ya más, salió del hueco y se dirigió a otro lugar donde comió frutas y pudo así recuperar sus fuerzas.

Después de comer, la guatusa regresó hasta las cercanías del lugar de la prueba y allí, a escondidas y desde lejos, vio a la cigarra quieta sobre la rama del árbol. “Yo no pude ganarle”, se dijo la guatusa, “Ahora no me queda más que huir”. Y, tras pensar esto, se marchó del lugar.

Después de mucho tiempo, la guatusa se encontró un día con la cigarra. Al verla, ésta le dijo:

—¿Quién ganó?, tras lo cual agregó:

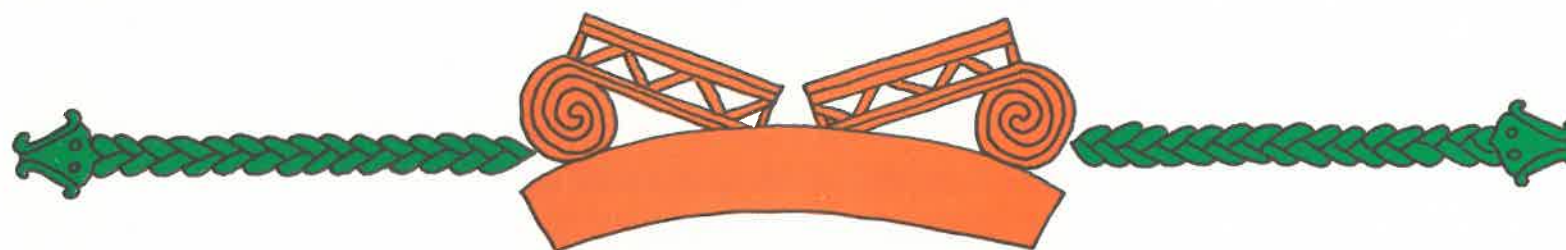
—Ya vio usted que no vale nada.

La guatusa respondió:

—Sí, usted me ganó; ahora es más poderosa que yo, porque usted demostró que aguanta más el hambre.

Y a su vez, la cigarra que estaba muy contenta, le dijo a la guatusa:

—Usted es más grande que yo, pero frente a mí, usted no vale nada. Se acabó.



LA CIGARRA Y LA GUATUSA

CHIRISAGA	DIGE	SIGABA
CIGARRA	DESPUES	GUATUSA

Chirísaga nq degéble sigabá ge, chá tái
cigarra AG. decir P.REM. guatusa DAT. yo querer

wiáñ gle bá gule. Bá tirásege bá
apostar estar usted con usted fuerte usted

nq yé kuéri kuéri oñglámble julíta
AG. animal (gen.) grande grande vencer P.REM. todos

káre bá nq bué chá gule, degéble
también usted AG. hacer ya con decir P.REM.

chirísaga nq sigabá ge. Sigabá nq degéble
cigarra AG. guatusa DAT. guatusa AG. decir P.REM.

chirísaga ge, bá mññ iále ñañiáñ sege bá
cigarra DAT. usted no haber no valer en usted

bási bédre yé básí kuéri kuéri chá nq
más pequeño animal (gen.) más grande grande yo AG.

oñglámble julíta, bá mñ iále ñañiáñ sege
vencer P.REM. todos usted no haber no valer en

chá lññ, giráwa chirísaga nq degéble ále
yo para pero cigarra AG. decir P.REM. vamos

mññ wiáñ. Bá nq chá oñgláñ gle jái
REFL. apostar usted AG. yo vencer estar este

jogodále tíñi gle, degéble nq, giráwa
 poder verdadero estar decir P.REM. AG. pero

ché be mōñi wiññi mīñe donandáble
 nosotros M. de FUT. REFL. apostar cómo preguntar P.REM

nq sigabá nq chirísaga ge. Chirísaga nq
 AG. guatusa AG. cigarra DAT. cigarra AG.

degéble nq ále mōñi wiññi blí
 decir P.REM. AG. vamos REFL. apostar hambre

yúge chemañi bási blí yúge kuéri
 aguantar quien más hambre agunatar grande

ále mōñi wiññi chigéble tásu sigabá
 vamos REFL. apostar venir P.REM. atreverse guatusa

ge. Degéble nq bá mī iále ñaññi
 DAT. decir P.REM. AG. usted no haber no valer

sege chá lñi, giráwa ále bué degéble
 en yo para pero vamos hacer decir P.REM.

sigabá nq ke báng degéble nq ñañ
 guatusa AG. DAT. adonde decir P.REM. AG. lugar

tegáble nq ñañ amándige. Joyáble gibíá
 dirección AG. lugar donde llegar P.REM. fecha

sege joyáble mōñi amándige. Degéble
 en llegar P.REM. REFL. donde decir P.REM.

sigabá nq bá jóge mīñe. Chá yáge glí
 guatusa AG. usted ir cómo yo partir árbol

ñaññi jolén yá giti chá yáge chá yáge
 rama seca aquella encima yo partir yo partir

tuí, bá jogá dále ñañ uga sege dibíge
 vivir usted ir para lugar hueco dentro profundo

degéble nq. Mōñi ge óñgro káre buáble
 decir P.REM. AG. REFL. DAT. ambos así hacer P.REM.

nq sigabá jogéble na uga sege chirísaga
 AG. guatusa ir P.REM. otra vez hueco dentro cigarra

joyáble glí ñaññi giti nánia glí ñaññi
 llegar P.REM. árbol rama encima arriba árbol rama

jolén giti joyáble wégiti káre sigabá
 seca encima llegar P.REM. al frente así guatusa

wégiti chirísaga joyablébi ñañ uga sege
 al frente cigarra llegar P.REM. ya lugar hueco dentro

wágaba lñi joyáble chirísaga díge nánia
 ojos para llegar P.REM. cigarra con arriba

chirísaga kléble mĩndu dobógla, kléble
cigarra estar P.REM. ver abajo estar P.REM.

móñ mĩndu ogróñ ogróñ ñáñ chigéble ré
REC. ver uno al otro tiempo venir P.REM. oscuro

chirísaga ta joyablébi móñ degáñgle
venir P.REM. querer llegar ya P.REM. REFL. quitar

joyablébi móñ kuára degédaba mĩñ
llegar ya P.REM. REFL. caparazón sacar no

wiámble sigabá no ñáñ ré ñáñ mēñ
saber P.REM. guatusa AG. lugar oscuro lugar ver

mĩñ iále sigabá ge amañkóde ñáñ re
no haber guatusa DAT. porque lugar oscuro

sege móñ kuára degáble daba no
en REFL. caparazón quitar P.REM. dejar AG.

joyáble báde taba kuára lĩñ begéble
llegar P.REM. suelo pegar caparazón para quedar P.REM

glí ñańań giti nánia ché emáńa móñ iá
árbol rama encima arriba ella REFL. INT.

jogéblebi gliá gúde ñáñ giti kuára lĩñ
ir P.REM. ya hojas comer lugar otro caparazón para

begéble nánia. Díge sigabá wágaba
quedar P.REM. arriba después guatusa ojos

joyáble sualĩnga kogobéng kuáde kuóu
llegar P.REM. en la mañana otra vez una vez dos veces

kuá mái kuá бага dále sigabá joyáble
tres veces cuatro veces para guatusa llegar P.REM.

uñjoge blí gode, táble no chirísaga
morir hambre por pensar P.REM. AG. cigarra

be chá oñglań chá be kíge joléńkabe,
M.de FUT. yo vencer yo M.de FUT. huir nada más

chá no mĩñ kíge chá uñ jóge gadále
yo AG. no huir yo respiración ir poder

chá be joléńkabe kíge jogéble gúde
yo M.de FUT. nada más huir ir P.REM. comer

kigéble joyablébi glí gaba gúde yé
huir P.REM. llegar P.REM. ya fruto comer cosa

gúde móñ kirá gada. Cídi chigéble
comer REFL. fuerza para después venir P.REM.

namĩñ oáńńama namándige chigéble
mirar escondida lejos donde venir P.REM.

chirísaga mémbale ke kléble wíng glí
cigarra ver P.REM. DAT. estar P.REM. quieta árbol

giti náñia chá mñi òñglándre nò chá
encima arriba yo no vencer P.IRR. AG. yo

be kíge joléñkabe jogéble. Gídi chuímíni
M.de FUT. huir nada más ir P.REM. después mucho tiempo

móñ miámble nò ógle chirísaga degéble
REC. ver P.REM. AG. con ella cigarra decir P.REM.

nò chemáñ nò òñglámble bá joyáble
AG. quien AG. vencer P.REM. usted llegar P.REM.

méñ mñi iále ñañiáñ sege. Bá nò chá
ver no haber no valer nada usted AG. yo

òñglámble, bá básí kuéri chá wádige
vencer P.REM. usted más grande yo ahora

blí yúge kuéri bá básí kuéri chá
hambre aguantar grande usted más grande yo

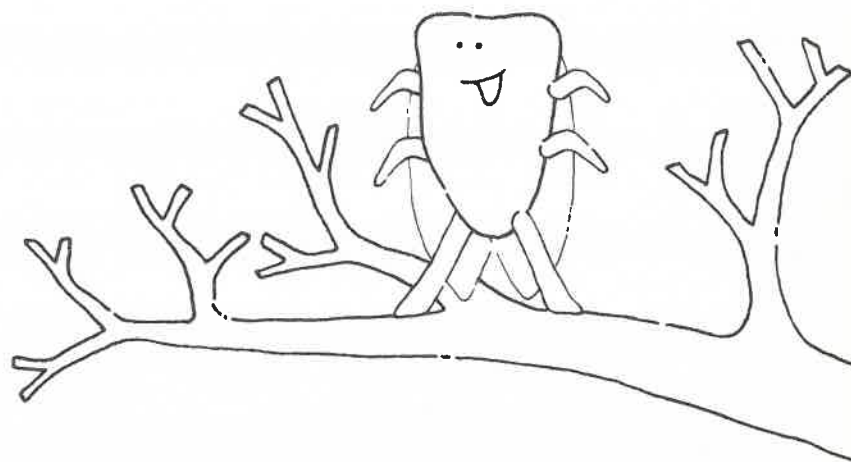
wádige kogobéne degéble nò chirísaga ge
ahora otra vez decir P.REM. AG. cigarra DAT.

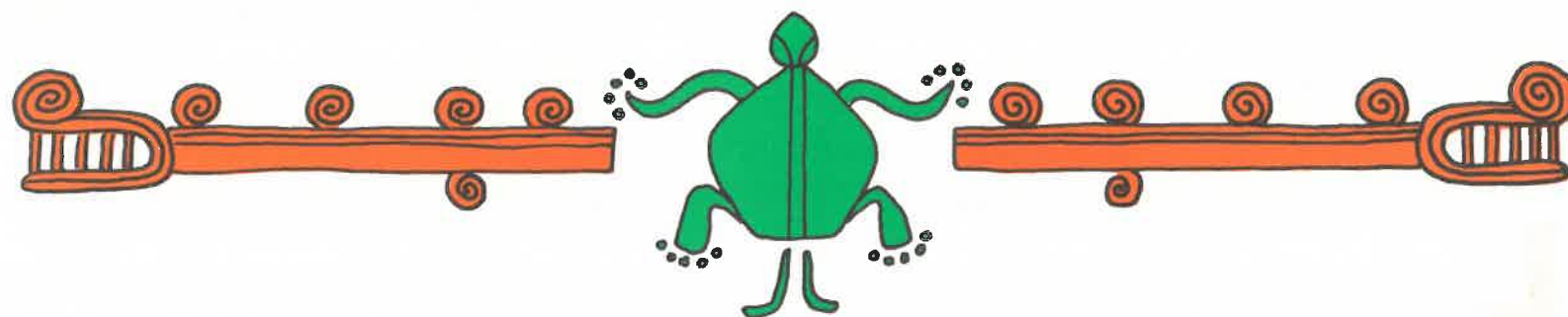
náñia joyáble soguá nò chirísaga gíti
sentir llegar P.REM. contenta AG. cigarra entonces

bá básí kuéri giráwa bá mñi iále ñañiáñ
usted más grande pero usted no haber no valer

sege degéble nò ke. Jíñ degéble sigabá
nada decir P.REM. AG. DAT. sí decir P.REM. guatusa

no ke. Jáí badágli.
AG. DAT. esto último





LA TORTUGA Y LA IGUANA
GOBI DIGE SOGUUÑ

La tortuga quería hacer una apuesta con la iguana. Un día que se encontraron, le preguntó:

—¿Cuál de las dos es más fuerte? Y agregó, ¡Vamos a hacer una apuesta!

La iguana respondió:

—¿Usted quiere hacer esa apuesta conmigo? Bien, usted y yo la haremos, ¿Cuándo vamos a hacer la prueba para saberlo?

La tortuga dijo:

—La vamos a hacer de hoy en cuatro días.

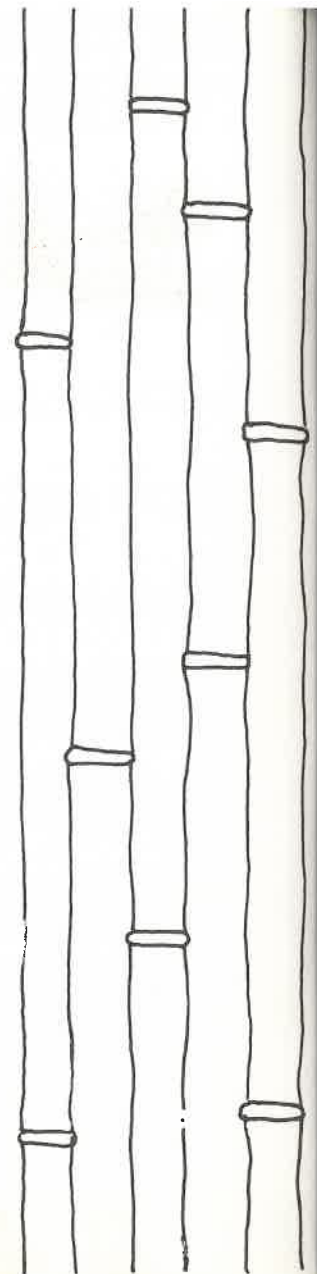
Y, además, le señaló a la iguana un lugar en la orilla del río que ella ya había decidido.

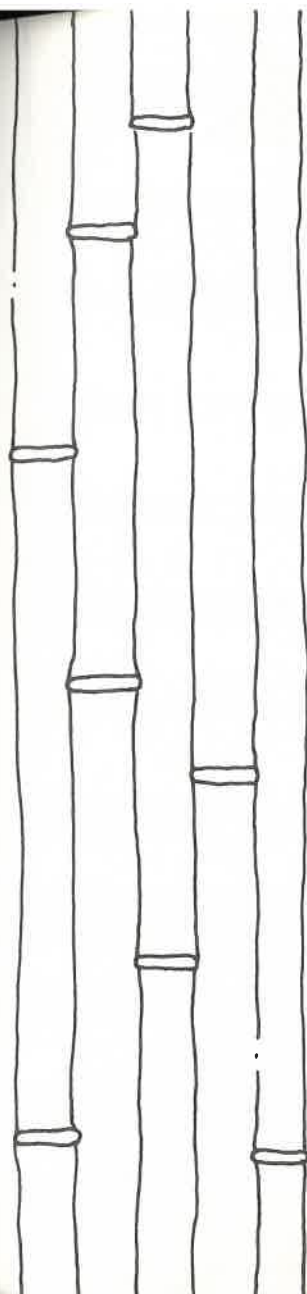
Al llegar el día señalado, ambas se juntaron al pie del árbol que era el sitio fijado para realizar la prueba. Entonces la tortuga preguntó:

—¿Quién subirá primero al árbol?

La iguana dijo:

—Yo iré primero.





—No, dijo la tortuga, yo iré primero.

Después de discutir largo rato sobre quién subiría primero, se decidió que fuera la iguana. Esta comenzó a trepar por el árbol y, por el mismo camino, la siguió la tortuga.

Era un árbol que estaba muy inclinado sobre el río y bajo el cual había enormes piedras. La prueba consistía en llegar al punto más alto del tronco inclinado y saltar desde allí sobre las piedras.

Cuando las dos llegaron a lo más alto del tronco, preguntó la tortuga:

—¿Quién va a saltar primero?

La iguana dijo:

—Yo saltaré primero.

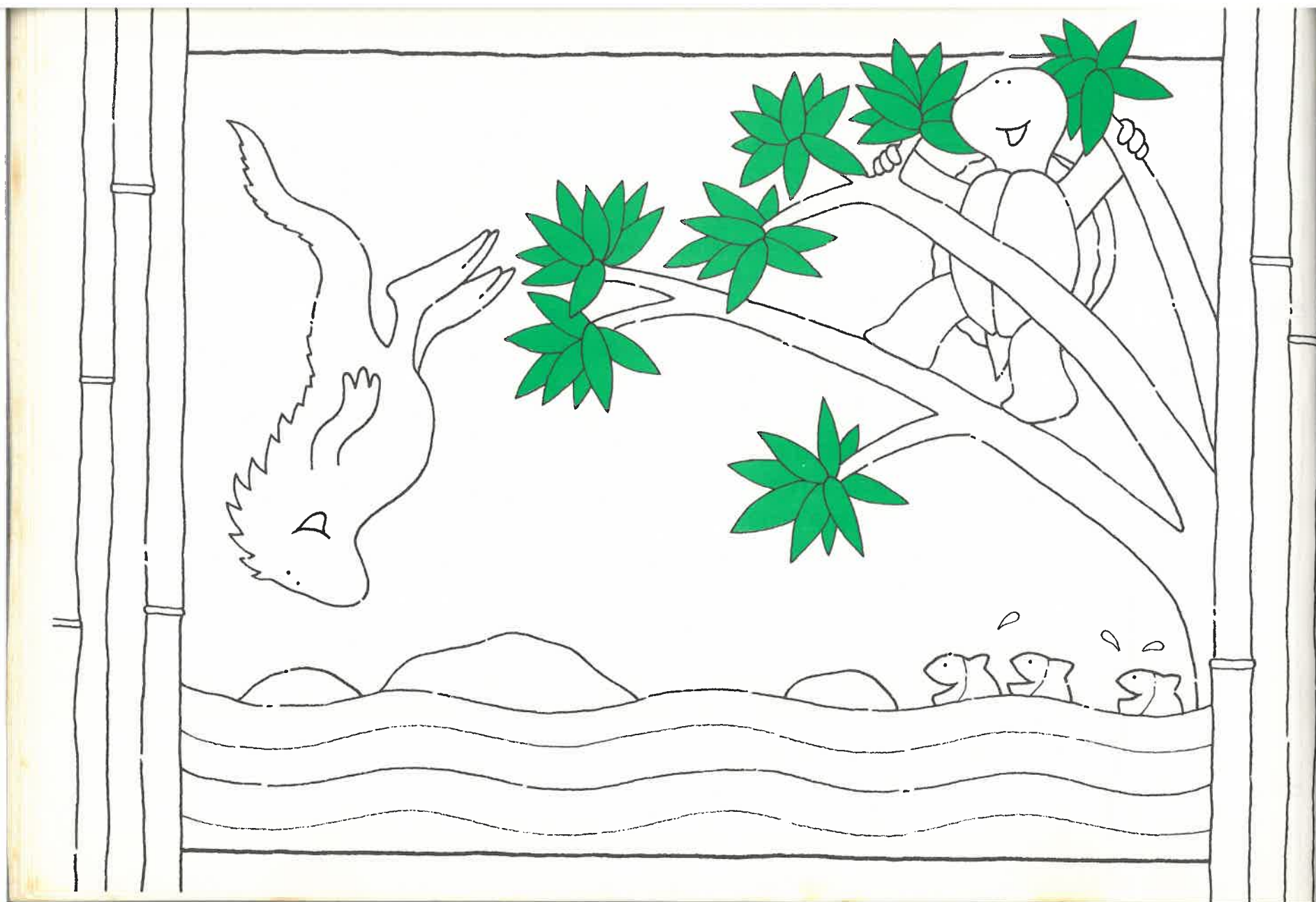
Pero la tortuga replicó:

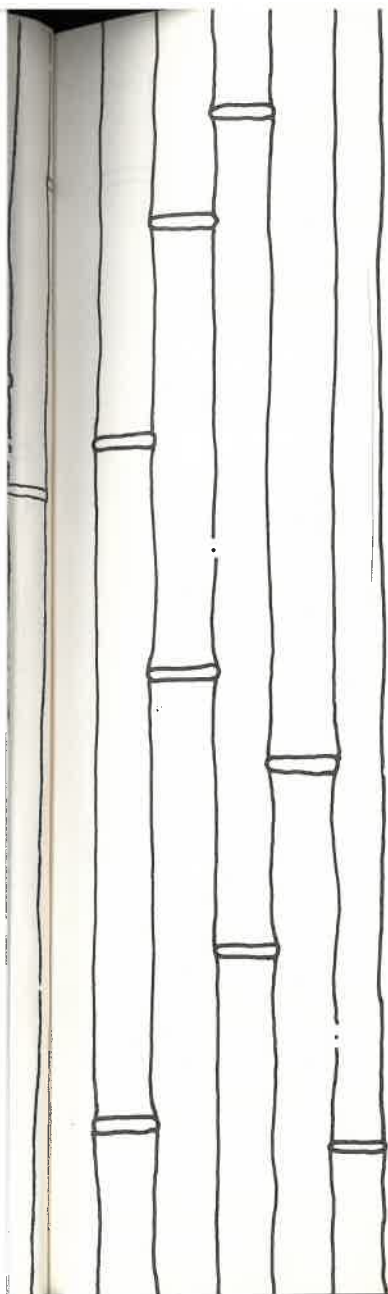
—No, yo voy a saltar primero.

Así estaban discutiendo cuando la iguana se decidió y saltó primero. Al caer, su cuerpo golpeó contra las piedras, pero de inmediato la tortuga la vio echar a correr. Al ver esto, la tortuga dijo:

—La iguana tiene el cuerpo blando y no se murió con el golpe; a mí que tengo el cuerpo mucho más duro, nada me puede pasar.

A todo esto, la iguana había llegado corriendo hasta un árbol. Ella lo trepó y desde arriba se puso a mirar el tronco inclinado donde todavía





estaba la tortuga. Como la iguana no había sufrido ningún daño, ella se quedó allí, quieta y comiendo hojas.

Mientras tanto, la tortuga seguía diciéndose: “Voy a tener que saltar”. Finalmente se decidió y lo hizo: saltó hacia abajo y dio con su cuerpo en las piedras. El golpe fue tremendo y allí quedó la tortuga medio destrozada. Llena de vergüenza y muy adolorida, comenzó a lamentarse diciendo.

—¿Qué voy a hacer ahora?

Entonces llegaron hasta la orilla del río el camarón y el pez. A ellos la tortuga les contó su desgracia. El pez le dijo:

—Yo le voy a dar una aguja para que usted cosa su ropa.

Y el camarón, a su vez, le dijo:

—Yo le voy a dar hilo.

Y ambos le dijeron:

—Con esto usted podrá coser su ropa.

El camarón y el pez partieron y regresaron con los objetos ofrecidos.

Y así la ropa y la caparazón de la tortuga quedaron perfectamente cosidas.

Después de esto, la tortuga se dirigió hacia el río diciendo:

—Yo voy a tener que vivir dentro del río. Si yo salgo del agua entonces la iguana se va a reír de mí. Por eso me meteré en el río y sólo allí voy a

vivir.

Tras esto, brincó y se hundió en el agua.

Al cabo de mucho tiempo, la iguana llegó a calentarse a la orilla del río.

Al ver a la tortuga en el agua, le preguntó:

—¿Qué pasó al final?

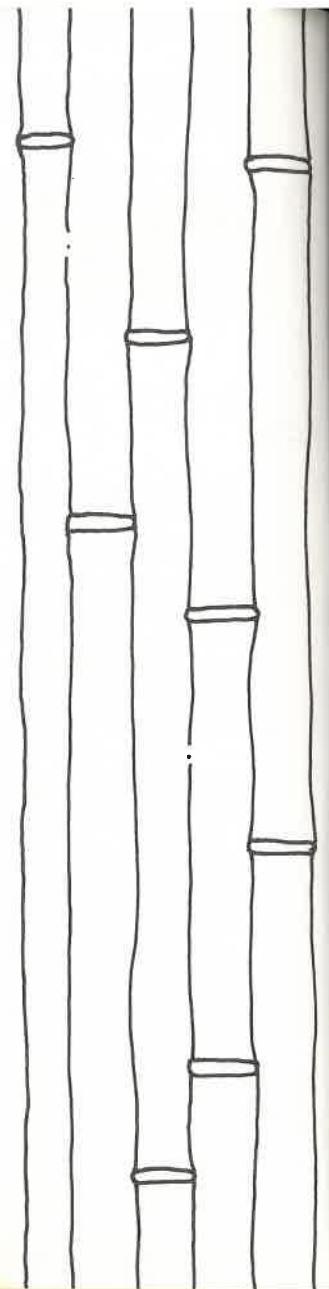
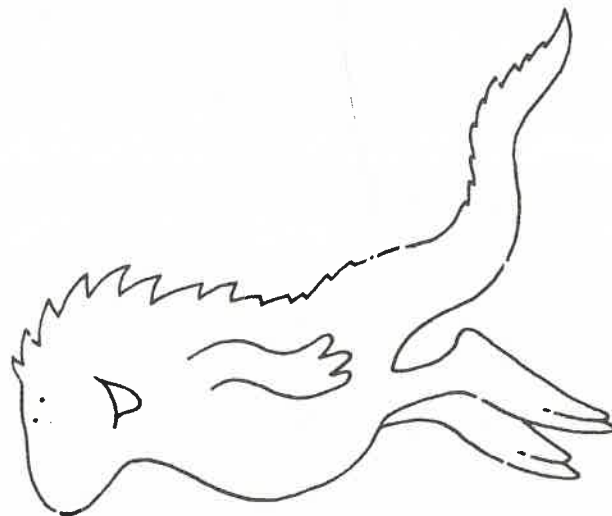
La tortuga, llena de vergüenza, le dijo:

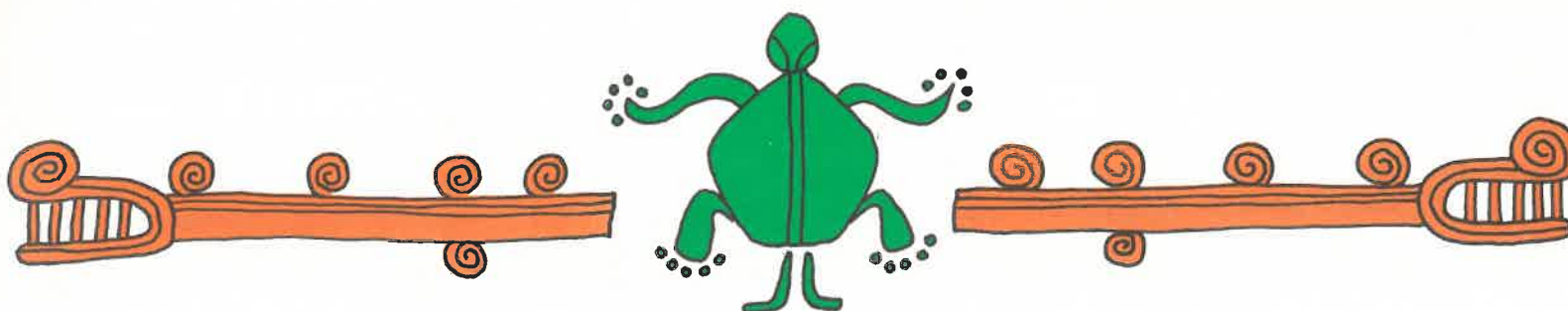
—Usted no me hable.

Entonces la iguana se fue.

Por eso la tortuga vive dentro del agua, en tanto que la iguana vive en los árboles.

Se acabó.





LA TORTUGA Y LA IGUANA

GOBI'
TORTUGA

DIGE SOGUAÑ
DESPUES IGUANA

Gobí tá joyáble mōñ wiññgle soguáñ gule.
tortuga querer llegar P.REM.REC. apostar iguana con

Degéble nō soguáñ ge chemáñ bási semáñ
decir P.REM. AG. iguana DAT. quien más corazón

monō. Ale mōñ wiññ degéble nō soguáñ
fuerte vamos REC. apostar decir P.REM. AG. iguana

ge. Soguá nō degéble bá tái mōñ
DAT. iguana AG. decir P.REM. usted querer REC.

wiññ chá gule ále mōñ wiññ degéble
apostar yo con vamos REC. apostar decir P.REM.

nō minññgre ché be mōñ wiññ
AG. cuando nosotros M.de FUT. REC. apostar

degéble soguáñ gobí ge. Gobí nō
decir P.REM. iguana tortuga DAT. tortuga AG.

degéble bagá yaba ñññge ñññ degáble
decir P.REM. cuatro días hoy lugar fijar P.REM.

nō chí galñge ñññ miablébi nō namándige
AG. río orilla lugar ver P.REM. ya AG. donde

ñññ degáble nō ke. Siáli joyáble
lugar fijar P.REM. AG. DAT. el día llegar P.REM.

degéble gobí nq chemáñ yáge ñéru
decir P.REM. tortuga AG. quien partir primero

náñia. Chá yáge ñéru degéble soguá nq.
arriba yo partir primero decir P.REM. iguana AG.

Mialén degéble gobí nq, chá yáge ñéru.
no decir P.REM. tortuga AG. yo partir primero.

Joyáble girúle mōñ ge ogrōñ ogrōñ. Cíti
llegar P.REM. palabra REC. DAT. uno al otro entonces

soguáñ jogéble ñéru náñia wiéñgiti
iguana ir P.REM. primero arriba por el mismo camino

ché emáña jogéble, giráwa glí mōñ begabléta
ella ir P.REM. pero árbol REFL. inclinado

chí giti táñ kégua klébe káre giti
río sobre cruzar lajas estar P.REM. también así

soguén dále amáñ ále buáble nq soguáñ
brincar encima para eso hacer P.REM. AG. iguana

gobí joyáble náñia kléble náñia
tortuga llegar P.REM. arriba estar P.REM. arriba

donandáble nq chemáñ be soguén
preguntar P.REM. AG. quien M.de FUT. brincar

ñéru dobógu degéble gobí nq. Soguáñ
primero hacia abajo decir P.REM. tortuga AG. iguana

nq degéble chá degéble nq. Gobí nq.
AG. decir P.REM. yo decir P.REM. AG. tortuga AG.

degéble chá yáge ñéru, chá be soguén
decir P.REM. yo partir primero yo M.de FUT. brincar

ñéru dobógu, degéble nq, giráwa soguáñ
primero hacia abajo decir P.REM. AG. pero iguana

soguémble ñéru dobógu joyáble báte
brincar P.REM. primero hacia abajo llegar P.REM. golpear

ké giti ñáñ jogéble badéga gobí wé
piedras sobre lugar ir P.REM. correr tortuga delante

giti. Soguáñ básí éru amalíñ giti mñ ŷñjódu,
sobre iguana más suave porque así no morir P.IRR

chá básí kuára monq kirú mñ íále chá líñ
yo más cuerpo duro palabra no haber yo para

táble nq. Soguáñ badéga glí digi ñáñ
pensar P.REM. AG. iguana correr árbol arriba lugar

ia mññ glí díge náñia ke jogéble
POS. ver desde lejos árbol después arriba DAT. ir P.REM

joléñ kabe mññ joyáble ogá mññ joyáble
 naña más no llegar P.REM. golpeada no llegar P.REM.

joyáble wñe glí giti blí gliá gúde.
 llegar P.REM. quieta árbol encima comida hojas comer

Chá bási mōnō, chá be soguēñ dobógu
 yo más dura yo M.de FUT. brincar hacia abajo

na soguémbale na dobógu joyáble
 otra vez brincar P.REM. otra vez hacia abajo llegar P.REM.

báde ké giti kuára tige sigléñ debáble
 golpear piedras sobre caparazón contra desbaratar P.REM

julíta joyáble mōñ ibuáde joyáble dáge
 toda llegar P.REM. REFL. pena llegar P.REM. doler

ke káre. Joyáble mōñ tanyugáte chá
 DAT. también llegar P.REM. REFL. lamentar yo

be mōñ bué mññ táble nō.
 M.de FUT. REFL. hacer cómo pensar P.REM. AG.

Gíti girúle no chugubá ke, girúle
 entonces hablar P.IRR AG. camarón DAT. hablar P.IRR.

nō wéñ ge chí galíge degéble wé nō
 AG. pez DAT. río orrilla decir P.REM. pez AG.

chá be agú kéde bá ge.
 yo M.de FUT. material para coser dar usted DAT.

Chugubá nō degéble chá be gí kéde
 camarón AG. decir P.REM. yo M.de FUT. hilo dar

bá ge. Bá nō ñumbada jége mōñ díge
 usted DAT. usted AG. ropa coser REFL. después

jé wiáde bá ge. degéble nō káre
 esto saber usted DAT. decir P.REM. AG. también

buáble chugubá nō. Wé nō mōñ iá nō
 hacer P.REM. camarón AG. pez AG. REFL. INT. AG.

yé kedáble ke joyablébi ñumbada ugá
 cosa dar P.REM. DAT. llegar P.REM. ya ropa (gen.) rota

jége, ñumbada kuára jái ugá jegáble
 coser ropa (gen.) caparazón esta rota coser P.REM.

julíta nō. Gíti soguémbale chí sege. Chá
 toda AG. después brincar P.REM. río dentro yo

be tuí joléñ kabe chí sege chá jógo
 M.de FUT. vivir nada más río dentro yo ir

dáde tuí kedá soguáñ jógo dáde chá gitáde
 para vivir hacia afuera iguana ir para yo reirse

díge chá be jóge joléñ kabe chí sege
por eso yo M.de FUT. ir nada más río dentro

táble nq. Soguémble chí sege.
pensar P.REM. AG. brincar P.REM. río dentro

Chuímjñi káre kléble chí
al cabo de mucho tiempo también estar P.REM. río

galíge chuí wanyúge soguáñ chigéble kogobéng
orilla sol calentar iguana venir P.REM. otra vez

degéble nq chemá nq chemá nq móñ iá
decir p.REM. AG. quien AG. quien AG. REFL. INT.

nq oñglámble. degéble nq. Bá nq mññ
AG. ganar P.REM. decir P.REM. AG. usted AG. no

girú chá ge. degéble nq soguáñ ge.
hablar yo DAT. decir P.REM. AG. iguana DAT.

Joyáble móñ ibuáte joléñ kabe. Gíti
llegar P.REM. REFL. pena nada más entonces

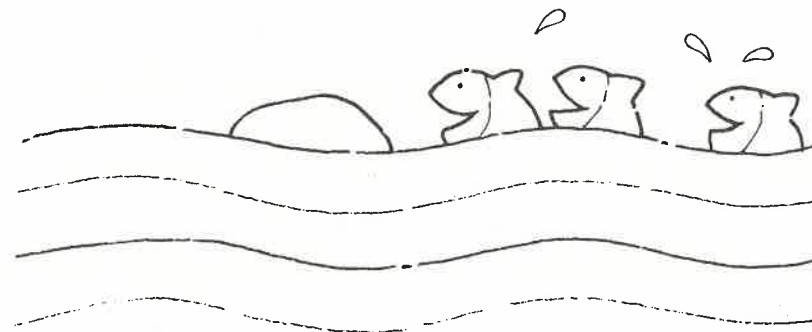
soguáñ jogéble. Ché emáña joyáble tuí chí
iguana ir P.REM. ella llegar P.REM. vivir río

sege. Soguáñ joyáble tuí náñia glí sege.
dentro iguana llegar P.REM. vivir arriba árbol en

Jái batágli.
esto último.

Nota

1. Con el término **gobí** se designa en el bocotá de Chiriquí a la tortuga de río, que es propiamente el personaje de este relato. Al margen de este término existen **ñglé** o **karé** para denotar la tortuga de mar, y la expresión **gobí kuára** para referirse a la tortuga de tierra.





EL MONO CONGO Y EL REY DEL TRUENO
JULIÑ SULABA GULE

El mono congo le dijo al Rey del Trueno que quería hacer una apuesta con él. El Rey del Trueno le respondió:

—Usted quiere apostar quién entre los dos grita más fuerte y, así, es capaz de llegar más lejos con su grito. Eso es lo que usted quiere apostar conmigo.

El mono congo dijo entonces:

—Vamos a fijar una fecha.

Y agregó:

—Usted y yo probaremos dentro de cuatro días quien grita más fuerte y es así capaz de llegar a todas partes con su grito.

Ese fue el plazo que acordaron.

El día señalado, llegaron juntos al lugar y se subieron a lo más alto de un árbol. Entonces el mono congo preguntó:

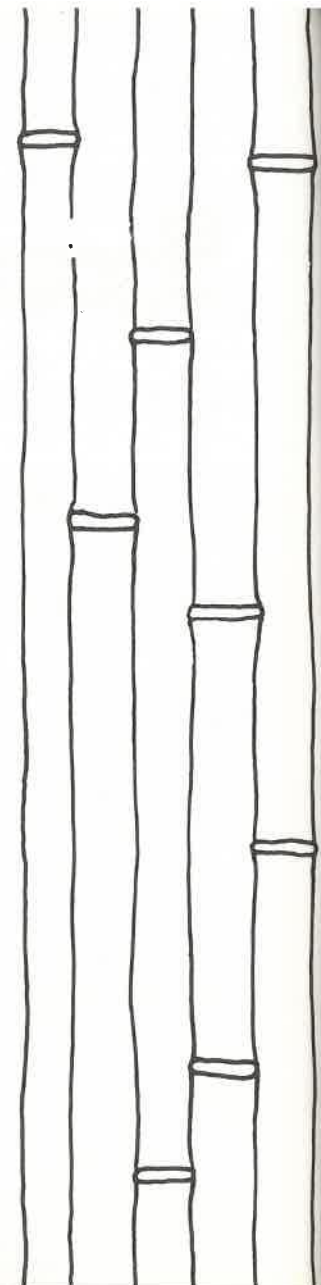
—¿Quién va a gritar primero?

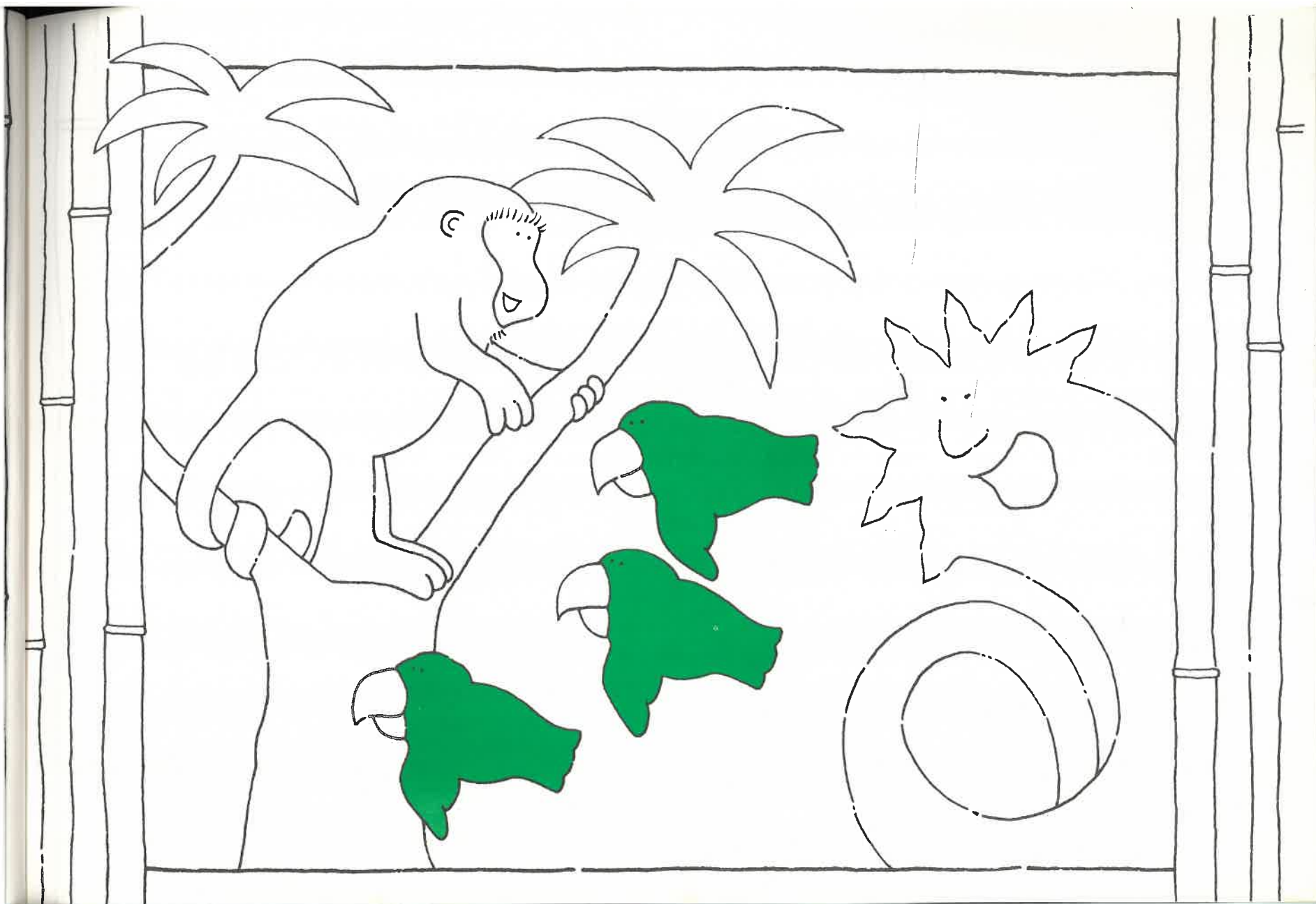
Y añadió:

—Yo lo haré.

Pero el Rey del Trueno repuso:

—No, yo voy a gritar primero.







EL MONO CONGO Y EL REY DEL TRUENO

JULIÑ
MONO NEGRO

SULABA
REY DEL TRUENO

GULE
CON

Julí nɔ degéble Sulabá ge ta
mono negro AG. decir P.REM. Rey del Trueno DAT. querer

joyáble mɔñ wiáñ Sulabá gule degéble
llegar a P.REM. REC. apostar trueno con decir P.REM.

nɔ ke. Sulabá no degéble bá tái
AG. DAT. trueno AG. decir P.REM. usted querer

míne ke chemáñ bási walíñga bási kirú jogáyi
cómo DAT. quien más gritar más grito alcanzar

oáññama degéble nɔ julíñ ge.
lejos decir P.REM. AG. mono negro DAT.

Sulabá degéble bá tái mɔñ
Rey del Trueno decir P.REM. usted querer REC.

wiáñ gle chá gule. Ale gibí dege mɔññgre
apostar estar yo con vamos plazo echar cuándo

dege chá ge. degéble nɔ julíñ.
echar yo DAT. decir P.REM. AG. mono negro

Julí nɔ degéble bá gáyaba ñéñge
mono negro AG. decir P.REM. usted cuatro días hoy

ále mɔñ wiáñ chemáñ bási walíñga kirá
vamos REC. apostar quien más gritar más fuerte

gidi jogóyi ñáñ julíta giti, degéble nq.
sobre ir lugar todo sobre decir P.REM. AG.

Gibí degéble nq. Siáli joyáble mōñ
plazo decir P.REM. AG. ese día llegar P.REM. REFL.

namándige glí díge náñia glí bogló sege.
donde árbol subir arriba árbol horquilla en

Chemáñ be walínga ñéru degéble
quien M.de FUT. gritar primero decir P.REM.

julí nq. Chá be walínga ñéru
mono negro AG. yo M.de FUT. gritar primero

degéble julí nq. Sulabá degéble
decir P.REM. mono negro AG. Rey del Trueno decir P.REM.

mialéñ chá be walínga ñéru. Mialéñ
no yo M.de FUT. gritar primero no

degéble nq. Joyáble mōñ guté
decir P.REM. AG. llegar P.REM. REC. discutir

joyáble girúle mōñ ogón ogón degéble
llegar P.REM. hablar REC. por acá y por allá decir P.REM.

nq. chá gle walínga chá kírú kle jogóyi juyugá
AG. yo estar gritar yo grito estar ir cerro

gada bága gidi táñ degéble julí
cuatro encima cruzar decir P.REM. mono negro

nq. Sulabá nq. degéble jín giráwa chá
AG. Rey del Trueno AG. decir P.REM. sí pero yo

be walínga ñéru, degéble Sulabá
M.de FUT. gritar primero decir P.REM. trueno

nq. ke. Kléble girúle mōñ ge Sulabá
AG. DAT. estar P.REM. hablar REC. DAT. Rey del Trueno

mōñ yáge nq. ñáñ kanáñ bléga ñáñ jonéñ
REFL. partir AG. lugar rayo caer lugar sentido

bléga, gídi walímblega Sulabá nq.
caer entonces gritar P.REM. Rey del Trueno AG.

ñáñ jonéñ bléga. Gídi joyáble na
lugar sentido caer entonces llegar a P.REM. otra vez

joyáble iále gídi sugrá lín gidi
llegar a P.REM. mareado entonces cola con sobre

joyáble glí ñañáñ. Gíti sabáli ñáñ
llegar a P.REM. árbol rama entonces largo rato lugar

chigéble tásu gíti ché emáña jusá
venir P.REM. recordar entonces él blanco

jegabále amáññ joyáble ré julíta jegabále
 pelaje porque llegar a P.REM. negro todo pelaje

ré joyáble mōñ táñ yugáde chá nō
 negro llegar a P.REM. REFL. quedar pensar yo AG.

degéble be Sulabá ge namándige
 decir P.REM. M.de FUT. Rey del Trueno DAT. cerca

chá be walínga káre walimbléga nō
 yo M.de FUT. gritar también gritar P.REM. AG.

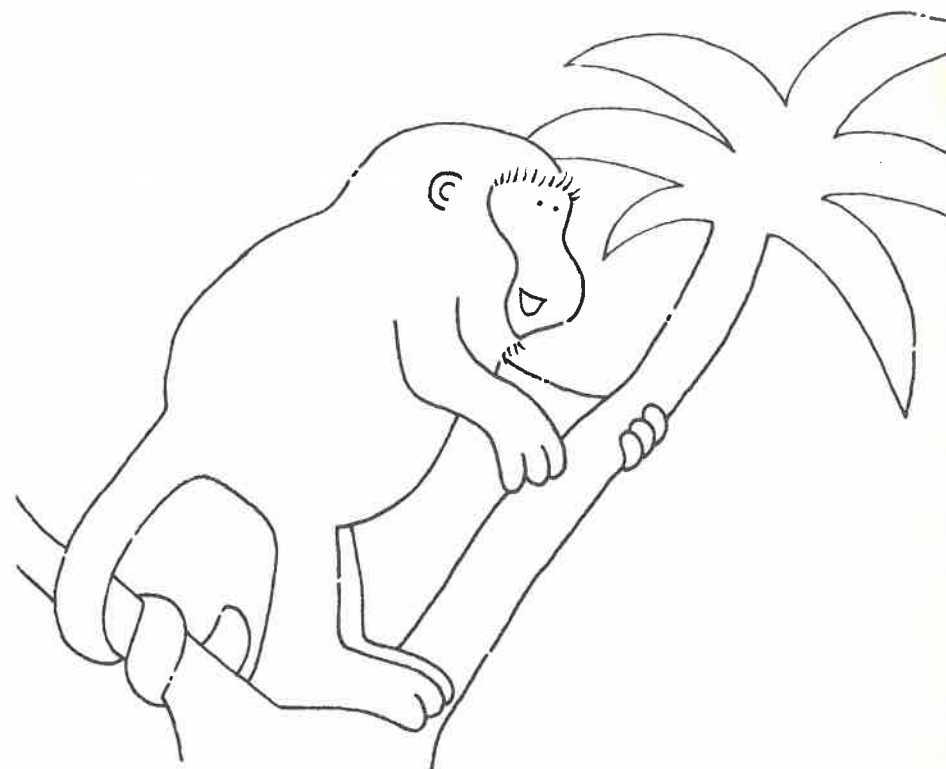
kíru joyáble báde namándige. Sulabá
 gríto llegar P.REM. pegar cerca Rey del Trueno

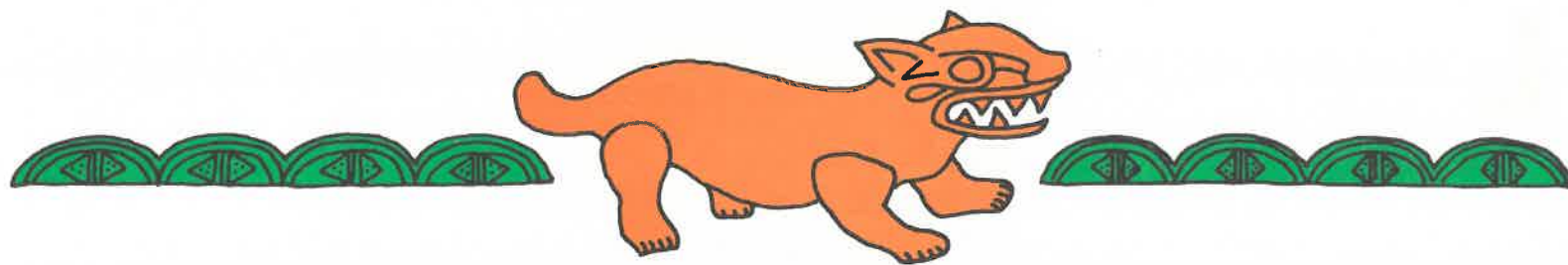
bási kíru jogóyi ñáñ julíta gidi. Jái
 más gríto llegar a lugar todo encima esto

badágli.
 último

Nota

El término **julíñ** designa al 'mono congo' (*Ateles geoffroyi*), llamado también 'mono aullador' o 'mono negro'.





LA CHICHADA DE LA GUATUSA
SIGABA KOMOÑ BEGABLE YE GULE

La guatusa salió para invitar al hombre y a los animales del lugar a una chichada.

Llegó primero donde la cigarra y le dijo:

—Yo vengo a invitarla a una chichada que voy a hacer. Usted tiene que asistir a ella.

La cigarra le preguntó:

—¿Ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

La cigarra dijo:

—Entonces tal vez yo vaya.

Después la guatusa fue donde el gallo y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada para usted. Usted tiene que asistir a ella.

El gallo le preguntó:

—¿No ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

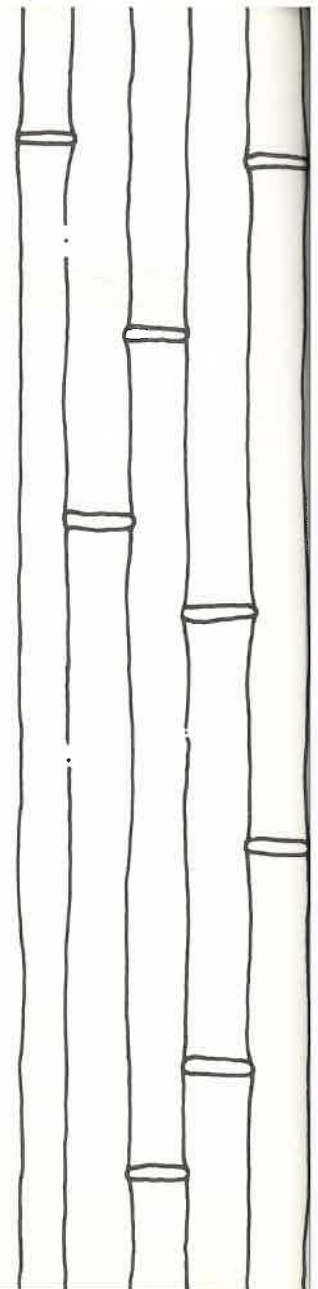
El gallo dijo:

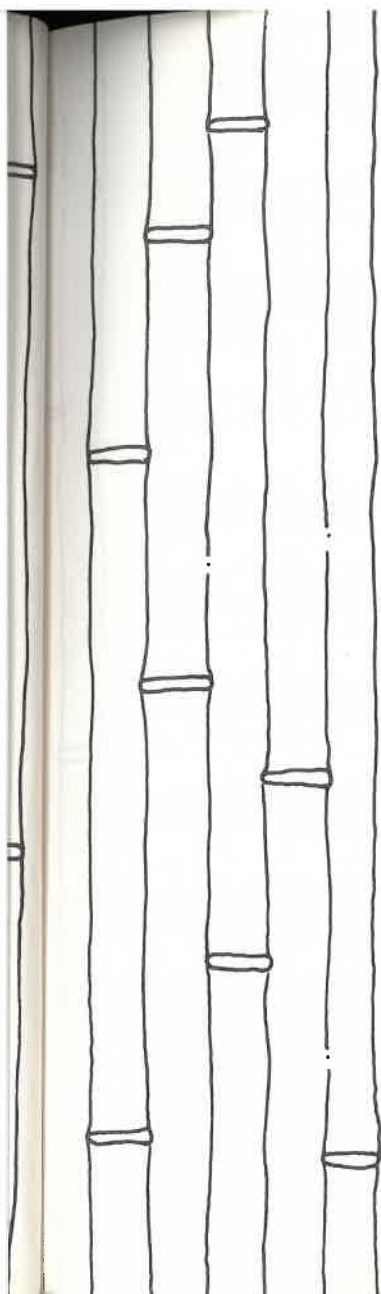
—Si es así, me voy a preparar para ir a su chichada.

Entonces la guatusa fue donde el gato y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El gato le preguntó:





—¿No ha invitado usted a otros animales también?

—No, respondió la guatusa.

El gato le dijo:

—Si usted no invita a otros animales, entonces yo iré.

Después la guatusa fue donde el perro y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El perro le respondió:

—Yo voy a ir; yo no tengo enemigos a los que temer.

Entonces la guatusa fue donde el hombre y le dijo:

—Yo voy a hacer una chichada. Usted tiene que asistir a ella.

El hombre dijo:

—Yo iré.

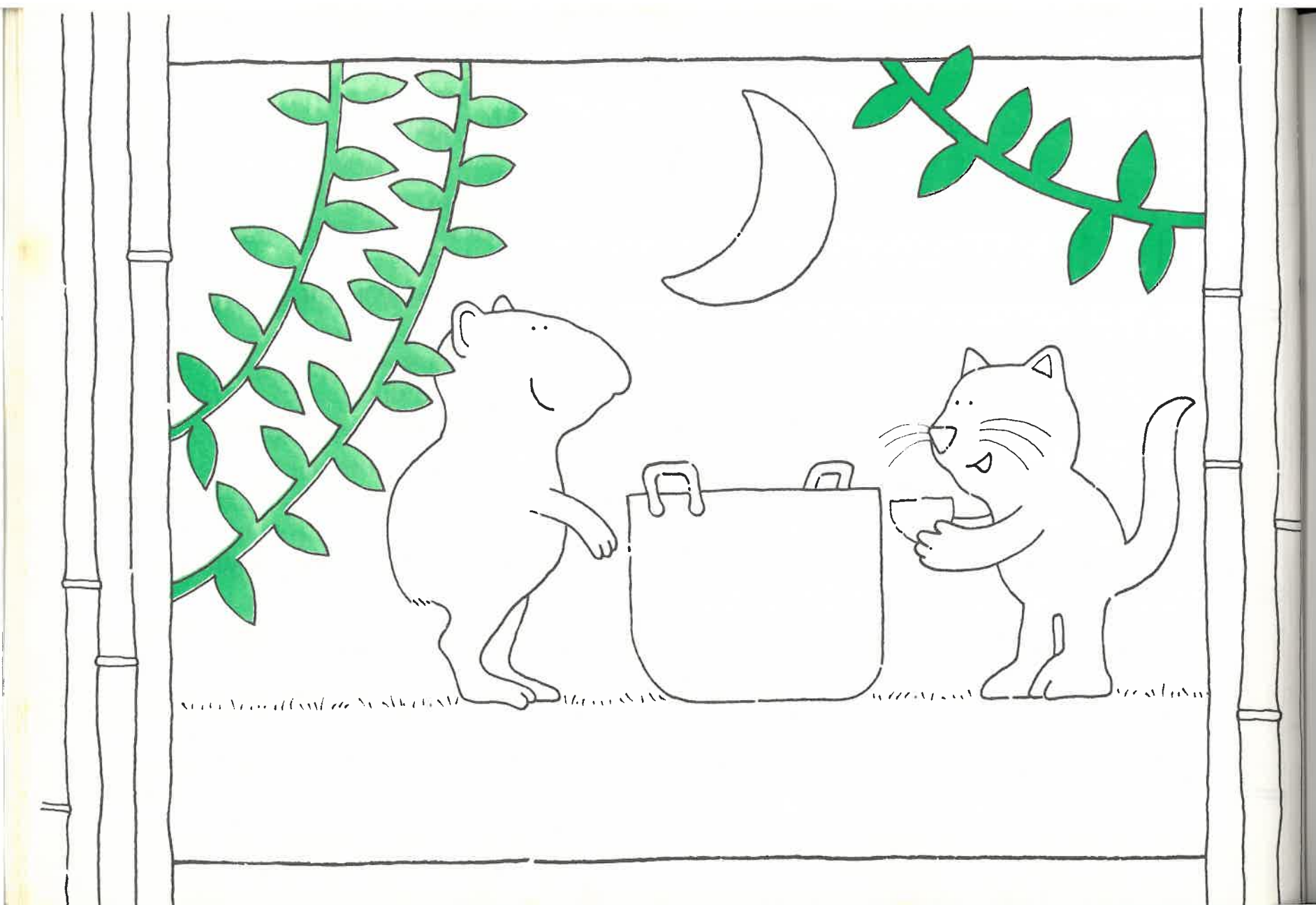
Y no agregó nada más.

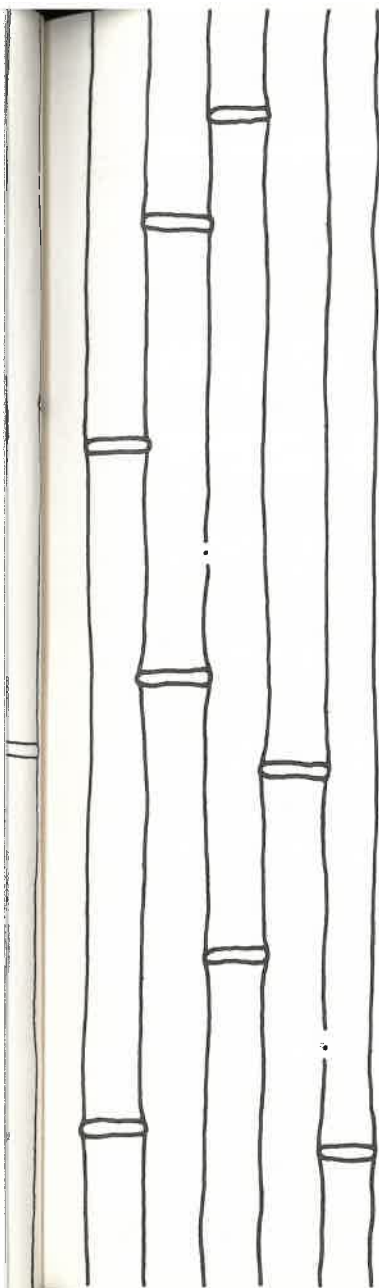
El hombre estaba contento y sólo quería que llegara el momento de irse a la chichada.

Por fin pasaron los cuatro días que era el plazo que la guatusa había fijado.

A la chichada llegó primero la cigarra. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. La cigarra la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para poner a cantar a la gente; para hacerla





pelear; para hacer que midan fuerzas unos con otros.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y le indicó un camino que conducía a un claro del bosque.

Entonces llegó el gallo. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El gallo la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer pelear a la gente; para hacer que midan fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y le indicó el mismo camino que a la cigarra.

Por él partió el gallo y cuando encontró a la cigarra de inmediato se la comió.

Entonces llegó el gato y la guatusa le ofreció chicha. El gato la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer pelear a la gente; para hacer que midan fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar.

La guatusa le dijo:

—Si usted quiere hacer todo eso, váyase por aquí y espere.

Y lo envió por el mismo camino que al gallo.

Y, así, cuando el gato encontró al gallo, de inmediato se lo comió.
Entonces llegó el perro. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El perro la bebió y dijo:

—Esta chicha está buena para hacer que la gente mida fuerzas unos con otros; para ponerla a cantar; para que empiece a hacer cualquier cosa.

La guatusa lo envió entonces por el mismo camino que había tomado el gato.

Al ver venir al perro, el gato se asustó y se trepó hasta lo más alto de un árbol.

Por último llegó el hombre. De inmediato la guatusa le ofreció chicha. El hombre la bebió. Como la guatusa lo vio tan contento, le volvió a dar de beber. Entonces el hombre le preguntó:

—¿Qué camino debo tomar ahora?

La guatusa le respondió:

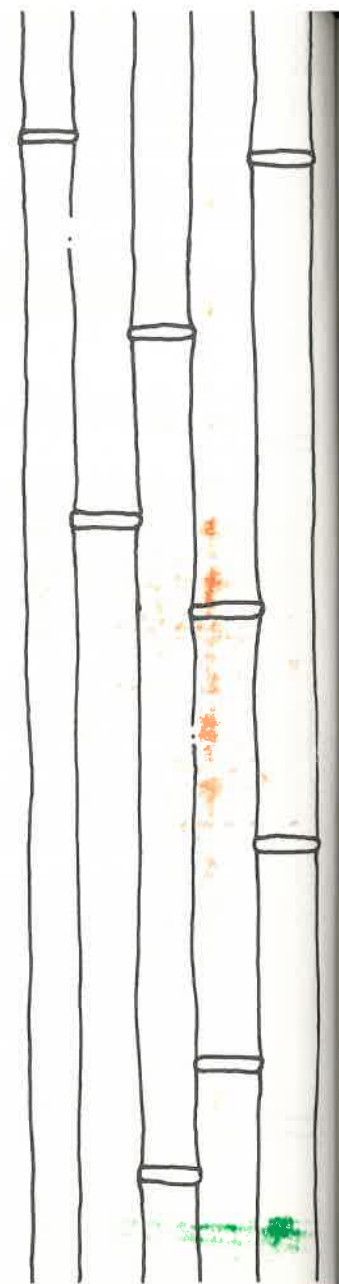
—Váyase por aquí.

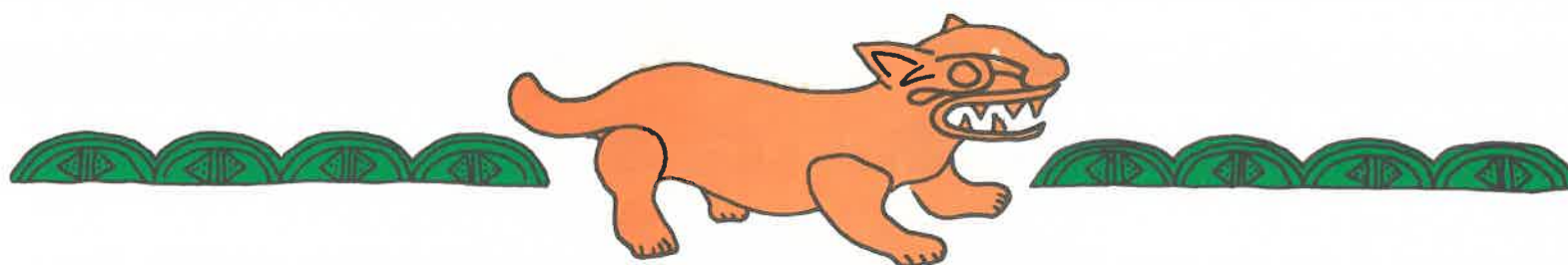
Y lo envió por el mismo camino hacia el claro en el bosque.

Al llegar, el hombre escuchó los ladridos del perro y vio al gato trepado en lo alto de un árbol. Entonces cogió una flecha, la disparó y mató al gato.

Para todo esto fue que la guatusa hizo la chichada.

Se acabó.





LA CHICHADA DE LA GUATUSA

SIGABA
GUATUSA

KOMON
CHICHADA

BEGABLE
HACER P.REM.

YE
ANIMALES

GULE
CON

Sigabá jogéble yé nubayáte ñáñi julíta
guatusa ir P.REM. animales invitar lugar todos

gíti díge kuáñi káre. Joyáble
entonces después hombre también llegar P.REM.

ñéru chirísaga namándige. Chá chigé bá
primero cigarra donde yo venir usted

nubayáde. Chá be komon báge bá
invitar yo M.de FUT. chichada hacer usted

jóge díge chá ge, degéble no chirísaga
ir con yo DAT. decir P.REM. AG. cigarra

ge. Chirísaga degéble bá mñi iále yé
DAT. cigarra decir P.REM. usted no haber animal

na káde mó namándige káre, degéble
otro llamar REFL. donde también decir P.REM.

no. Mñi iále, degéble no. Jegirí chá yáge,
AG. no haber decir P.REM. AG. tal vez yo partir

degéble no. Gíti jogéble kói andaláñ
decir P.REM. AG. entonces ir P.REM. gallina macho

namándige. Degéble no chá be komon
donde decir P.REM. AG. yo M.de FUT. chichada

bége bá gule, bá jóge komóñ díge chá
hacer usted con usted ir chichada con yo

ge, degéble nq. Kói andaláñ donandáble
DAT. decir P.REM. AG. gallina macho preguntar P.REM

sigabá ge, bá mĩñ iále yé na káde,
guatusa DAT. usted no haber animal otro llamar

degéble nq. Mĩñ iále, degéble sigabá
decir P.REM. AG. no haber decir P.REM. guatusa

nq kói andaláñ ge. Kói andaláñ
AG. gallina macho DAT. gallina macho

degéble chá yáge komóñ begátige bá
decir P.REM. yo partir chichada preparar usted

ge. Gídi sigabá jogéble ñáñ gudé
DAT. entonces guatusa ir P.REM. lugar gato

namándige. Degéble gudé ge nq, chá
donde decir P.REM. gato DAT. AG. yo

be komóñ bége, bá jóge komóñ díge
M.de FUT. chichada hacer usted ir chichada con

chá ge, degéble gudé ge nq. Gudé
yo DAT. decir P.REM. gato DAT. AG. gato

nq degéble bá mĩñ iále yé na
AG. decir P.REM. usted no haber animal otro

káde, degéble nq. Mĩñ iále, degéble
llamar decir P.REM. AG. no haber decir P.REM.

sigabá nq. Bá mĩñ iále yé na káde
guatusa AG. usted no haber animal otro llamar

chá yáge, degéble gudé nq sigabá ge.
yo partir decir P.REM. gato AG. guatusa DAT.

Gíti jogéble ñáñ tó namándige. Degéble
entonces ir P.REM. lugar perro donde decir P.REM.

nq tó ge, chá komóñ báge bá yáge
AG. perro DAT. yo chichada hacer usted partir

díge chá ge. Degéble tó nq chá
con yo DAT. decir P.REM. perro DAT. yo

be jóge, degéble tó nq doía
M.de FUT. ir decir P.REM. perro AG. enemigo+POS

mĩñ iále namándige, degéble nq chá chá
no haber donde decir P.REM. AG. yo yo

yáge, degéble nq. Gíti jogéble kuá
partir decir P.REM. AG. entonces ir P.REM. hombre

namándige. Chá be komón bége, bá jóge
donde yo M.de FUT. chichada hacer usted ir

komón díge chá ge, degéble nq. Chá
chichada con yo DAT. decir P.REM. AG. yo

yáge, degéble nq. mñ yé nq donandáble
partir decir P.REM. AG. no cosa otra preguntar P.REM

nq. nánia joyáble soguá nq díge ta
AG. sentir llegar P.REM. contento AG. con querer

joyáble ogéñ gle komón díge. Siáli
llegar P.REM. momento estar chichada con el día

joyáble gibí degáble nq bagá yaba
llegar P.REM. plazo echar P.REM. AG. cuatro días

siáli. Chirísaga chigéble ñeru, sigabá nq
el día cigarra venir P.REM. primero guatusa AG.

degéble iá kedáble nq chirísaga ge.
decir P.REM. chicha dar P.REM. AG. cigarra DAT.

Chirísaga nq jáble. Chirísaga nq degéble
cigarra AG. beber P.REM. cigarra AG. decir P.REM.

iá nñ wíe teañ iá nñ mñ batá
chicha buena cantar para chicha buena REC. pelear

gle, iá nñ mñ kirá yugágata, degéble
estar chicha buena REC. fuerza medir decir P.REM

nq. Jogá járe, degéble nq. jogéble
AG. ¡váyase! por aquí decir P.REM. AG. ir P.REM.

jón giti désege. Gídi kói
camino sobre hasta cierto lugar entonces gallina

andaláñ chigéble nq. iá kedáble nq
macho venir P.REM. AG. chicha dar P.REM. AG.

kói andaláñ ge, iá jáble. lá
gallina macho DAT. chicha beber P.REM. chicha

nñ mñ badá gle, iá nñ mñ kirá
buena REC. pelear estar chicha buena REC. fuerza

yugágata, iá nñ wíe teañgata. Jón
medir chicha buena cantar para camino

báre désege, jón járe,
por donde hasta cierto lugar camino por aquí

degéble nq. kagáble chirísaga
decir P.REM. AG. enviar P.REM. cigarra

wíeñgiti nq. Chirísaga soguéble
por el mismo camino AG. cigarra encontrar P.REM.

jóñ giti ke gutáble nq. Gíti gudé
camino así DAT. comer P.REM. AG. entonces gato

chigéble na. lá kedáble gudé ge
venir P.REM. otra vez chicha dar P.REM. gato DAT.

nq. Gudé nq. iá jáble. lá nq.
AG. gato AG. chicha beber P.REM. chicha buena

móñ badá gle, móñ kirá yugágata, wié
REC. pelear estar REC. fuerza medir cantar

teáñgata. jóñ báre désege,
para camino por donde hasta cierto lugar

degéble nq. jóñ járe, kagáble kói
decir P.REM. AG. camino por aquí enviar P.REM. gallina

andaláñ wiéñgiti nq. Kói andaláñ
macho por el mismo camino AG. gallina macho

soguémble ge gudáble nq. káre.
encontrar P.REM. DAT. comer P.REM. AG. también

Gíti tó chigéble nq. tó ge iá
entonces perro venir P.REM. AG. perro DAT. chicha

kedáble nq. lá jáble tó nq.
dar P.REM. AG. chicha beber P.REM. perro AG.

lá núñ móñ kirá yugágata, iá núñ
chicha buena REC. fuerza medir chicha buena

wié teáñgata, iá núñ yé julíta buá
cantar para chicha buena cosa toda hacer

teáñgata degéble tó nq. Jón báre
para decir P.REM. perro AG. camino por donde

kagáble jóñ járe désege
enviar P.REM. camino por aquí hasta cierto lugar

kagáble nq. gudé soguémbble ke
enviar P.REM. AG. gato encontrar P.REM. DAT.

jogéble gudé wiéñgiti. Gudé
ir P.REM. gato por el mismo camino gato

kembléga jogéble glí sege náñia. Gíti
asustarse P.REM. ir P.REM. árbol en arriba entonces

kuáñ chigéble nq. lá kedáble kuáñ
hombre venir P.REM. AG. chicha dar P.REM. hombre

ge iá kedáble kuáñ ge, náñia
DAT. chicha dar P.REM. hombre DAT. sentir

joyáble soguá nq. kuáñ díge iá
llegar P.REM. contento AG. hombre con chica

kedáble nq. lá jáble nq. Gíti
dar P.REM. otra vez chicha beber P.REM. AG. entonces

jón donandáble jón báre
camino preguntar P.REM. camino por donde

désege, jogéble jón. Gíti tó
hasta cierto lugar ir P.REM. camino entonces perro

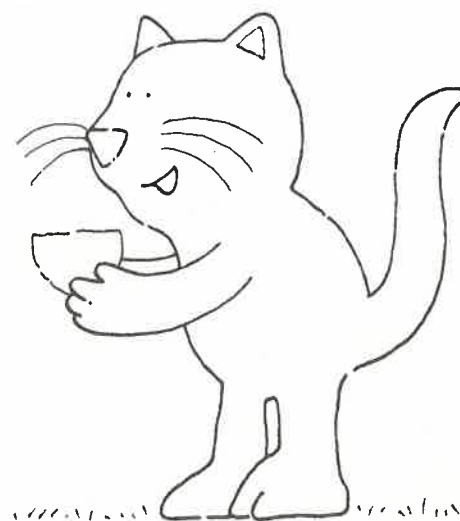
kirú joyáble sugé ke, jogéble míndu
ladrido llegar P.REM. oír DAT. ir P.REM. ver

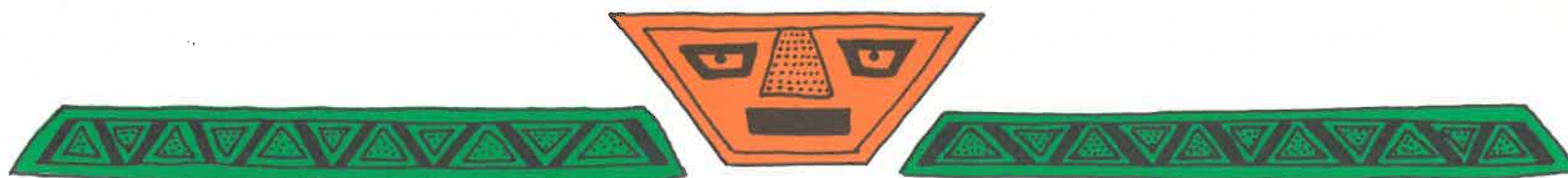
namándige gudé kléble náñia, sigáble
donde gato estar P.REM. arriba arrojar P.REM.

bugé, gíti nq gudé nambegáble nq jái.
flecha entonces AG. gato matar P.REM. AG. este

Amalíñ ñále sigabá nq komón begáble.
para esto guatusa AG. chichada hacer P.REM.

Jái batágli.
esto último





LA GUATUSA Y EL ZORRO

SIGABA DIGE BLISIGI

La guatusa quería casarse con el zorro. Al enterarse el zorro de este propósito, le dijo:

—¿En qué trabaja usted?, ¿Qué hará para mantenemos? Si usted quiere casarse conmigo yo la aceptaría, pero deberá trabajar mucho. Sólo así yo accederé a que usted venga a vivir aquí.

Así habló el zorro, y la guatusa respondió:

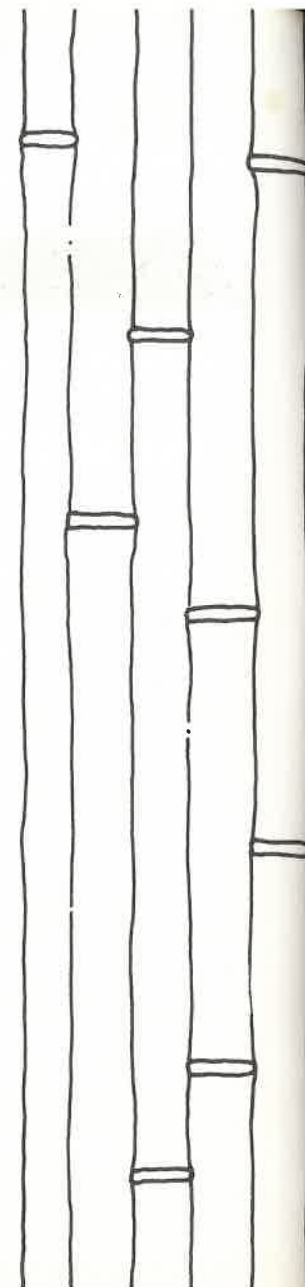
—A mí no me hace falta la comida. Si usted acepta casarse conmigo, yo le prometo que voy a hacer una gran milpa y allí comeremos los dos juntos.

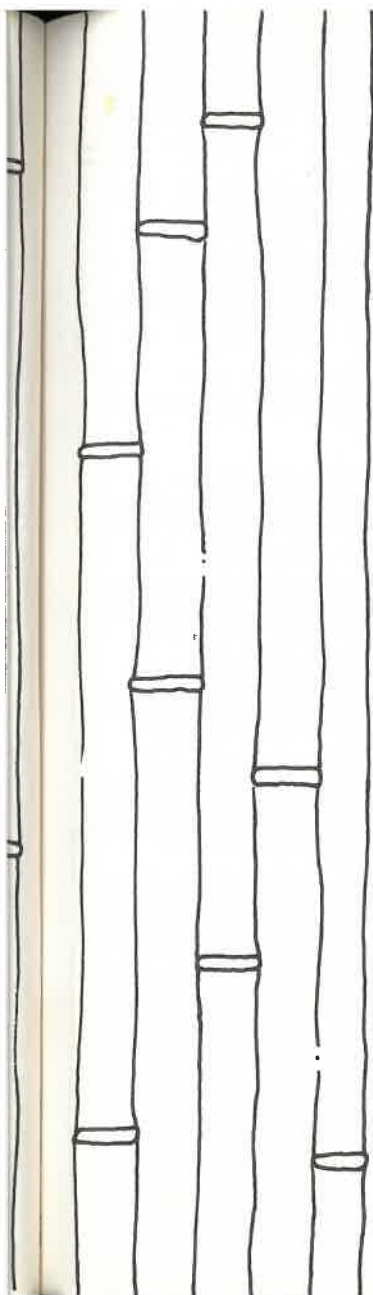
Ante estas palabras, el zorro dijo:

—Si es así nos casaremos.

La guatusa dijo:

—Entonces trabajaré mucho para hacer una milpa muy grande. Además





voy a llamar a todos los animales que viven en los maizales para que me ayuden.

El zorro dijo:

—Ahora yo estoy contento, ¿cuándo hará la milpa?

La guatusa respondió:

—De hoy en cuatro días ya tendré lista la milpa.

Después de esto la guatusa partió a buscar a los animales que viven en las milpas. Juntó al comemaíz y al mapachín. Y a todos les dijo que dentro de cuatro días los invitaría a comer a una milpa.

A todo esto, el zorro estaba tan contento que hasta preparó una chichada para celebrar el acontecimiento con todos los animales.

Al llegar el día señalado, todos los animales concurren a la chichada que el zorro había preparado. Allí, entonces, el zorro le preguntó a la guatusa:

—¿Dónde está la milpa que usted prometió hacer?

La guatusa le respondió:

—Después le mostraré el lugar.

Terminada la chichada, la guatusa partió al lugar donde había quedado de encontrarse con los animales que viven en las milpas y les dijo que la acompañaran a un maizal donde podrían comer hasta hartarse.

Y así, todos juntos se fueron hasta la orilla de una gran milpa, dedicándose sólo a comer maíz.

Después de hartarse de comer, partieron todos a sus respectivos lugares. Al llegar a la casa, la guatusa le dijo al zorro:

—Yo trabajé mucho. Pronto estará listo el maíz, y entonces lo iremos a ver. El zorro pensaba: “Es cierto que está trabajando.” Entonces los dos se pusieron muy contentos y para celebrar se bebieron toda la chicha que quedaba.

Pasó un día y, como el anterior, la guatusa y los animales estuvieron en la milpa hartándose de comer, tras lo cual regresaron a sus lugares. Ese día, al ver llegar a la guatusa el zorro le dijo:

—¡Vamos a ver la milpa!

La guatusa respondió:

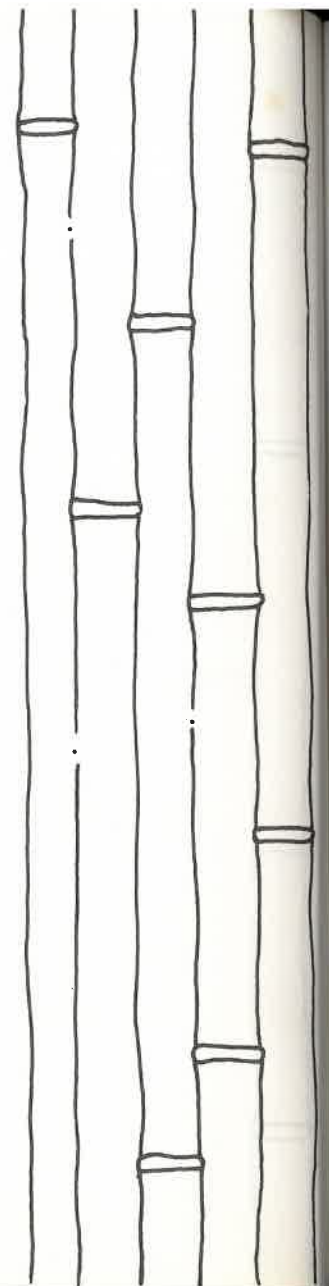
—La milpa ya ha comenzado a florecer; ya pronto el maíz estará listo para que lo podamos comer. Ahorita todavía no podemos ir. Más nos vale estamos quietos y esperar.

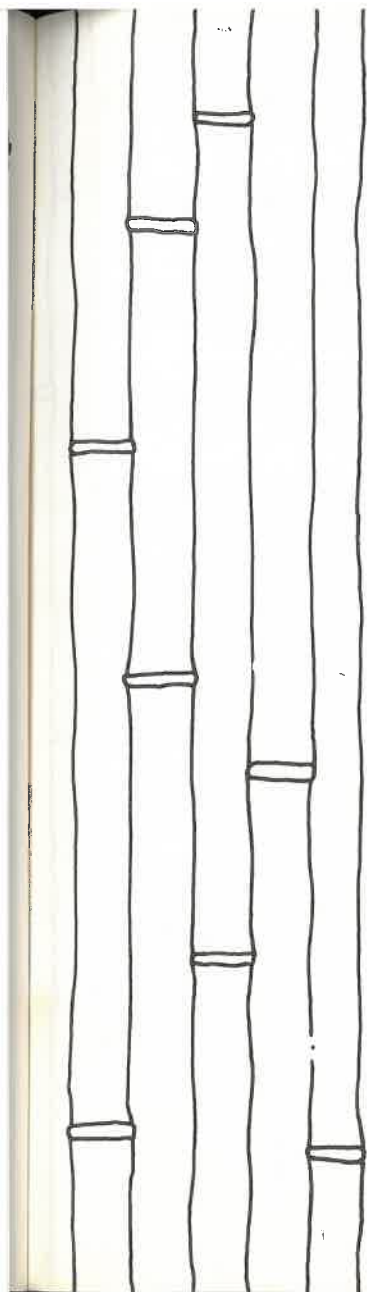
Y así el zorro le preguntaba siempre a la guatusa:

—¿Cuándo estará listo el maíz para que lo podamos comer?

Hasta que un día la guatusa le dijo:

—El maíz ya está listo, ¡vamos a verlo!





Y fueron. Cuando llegaron a la orilla de la milpa el zorro dijo:

—Es verdad, el maíz ya está listo para comérselo.

A su vez, la guatusa dijo:

—Nosotros trabajamos muy duro para esto.

Y agregó sentenciosamente:

—Si la gente trabaja duro, tendrá comida; si no lo hace no tendrá qué comer.

El zorro estaba tan contento que se puso a cantar. Se sentía tan feliz que hacía toda clase de ruidos. Le dijo a la guatusa:

—Me voy a ir a cantar a aquella casita que está en medio de la milpa.

Y así lo hizo; corrió hasta la casita, se subió a la cumbrera y allí comenzó a cantar:

—Tárranana, tárranana, tárranana, tárranana. Si la gente trabaja duro, tendrá comida; si no lo hace no tendrá qué comer.

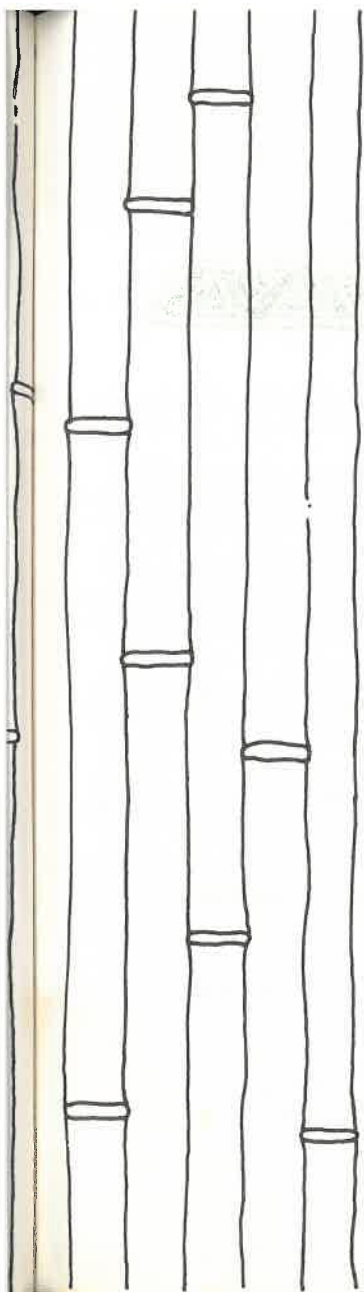
Así estaba cantando cuando apareció el hombre y le dijo:

—¿Qué está haciendo usted allí? Y agregó: ¡Usted se está comiendo mi maíz!

El zorro se quedó paralizado por el miedo tanto de la escopeta del hombre como de los perros que con él venían.

Entonces el hombre le disparó, pero el zorro brincó antes hacia el suelo,





de tal manera que la bala dio en el lugar de la cumbrera donde él había estado.

Cuando llegó al suelo, el zorro echó a correr perseguido por los perros, hasta que logró alcanzar un hueco en el tronco de un árbol y allí se quedó muy quieto.

Hasta allí llegó el hombre y, en medio de los ladridos de los perros, le dijo:

—Usted se logró escapar esta vez, pero si lo encuentro otro día comiéndose el maíz, lo voy a matar.

Y tras decir esto, el hombre se marchó con los perros.

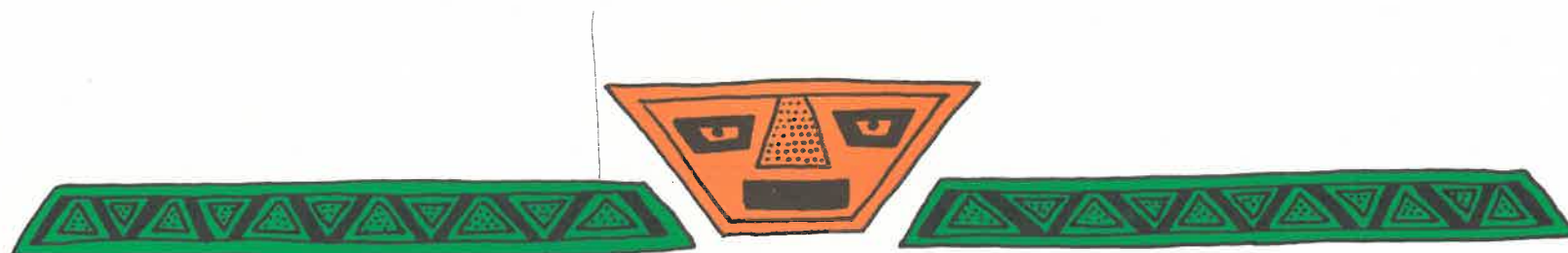
A todo esto, la guatusa había huido desde hacía ya mucho rato.

Cuando el zorro volvió a su lugar, no encontró a la guatusa. Esta se había escapado y se encontraba ya muy lejos.

Así, el zorro se quedó solo y diciendo:

—Casi me matan por culpa de la guatusa.

Se acabó.



LA GUATUSA Y EL ZORRO

SIGABA
GUATUSA

DIGE BLISIGI¹
DESPUES ZORRO

Sigabá guatusa	ta querer	joyáble llegar P.REM.	blísigi zorro	món REC.	ñána. cerca	degéble decir P.REM.	blísigi zorro	nq AG.	ke. DAT.	Sigabá guatusa	nq AG.			
Degéble decir P.REM.	blísigi zorro	nq AG.	bá usted	gle estar	yé cosa	máñ qué	bué, hacer	degéble decir P.REM.	nq AG.	yé cosa	julíta toda	klébi estar ya	chá yo	nq GEN.
amajñ. para mí	gíti entonces	bá usted	tái querer	wiññ saber	gle estar	món REC.	gúde comer	dále, para	bá usted	jogóyi ir	chá yo	gule, con	chá yo	be M.de FUT.
ñéna. cerca	Chá yo	jogá ir	dále para	bá usted	gule, con	giráwa pero	bá usted	íu maíz	ñáñia lugar+POS	bége hacer	kuéri grande	ché nosotros	be M.de FUT.	
sribíle trabajar	királe mucho	chá yo	be M. de FUT.	jogóyi ir	bá usted	gule, con	gúde comer	úle, juntos	degéble decir P.REM.	nq AG.	blísigi zorro	ke. DAT.	Blísigi zorro	

degéble nq chá be jogóyi bá gule.
decir P.REM. AG. yo M.de FUT. ir usted con

Gíti sigabá nq gibí degáble
entonces guatusa AG. plazo echar P.REM.

komóñ begá gata. Degéble nq chá
trabajo del maíz cuatro días decir P.REM. AG. yo

be íu ñáñia bége kuéri, chá
M.de FUT. maíz lugar +POS hacer grande yo

be sribíle, chá be yé julíta
M.de FUT. trabajar yo M.de FUT. animal todos

káde komóñ díge móñ ge. Blísigi
llamar trabajo del maíz después REFL. DAT. zorro

nq degéble ñáñ jóye soguá nq chá
AG. decir P.REM. ahora llegar contento AG. yo

díge, minjñgre bá be komóñ
con cuándo usted M.de FUT. trabajo del maíz

bége, degéble sigabá ge nq. Bagá gata
hacer decir P.REM. guatusa DAT. AG. cuatro días

ñéñge chá be komóñ bége,
hoy yo M.de FUT. trabajo del maíz hacer

degéble sigabá nq. Gíti sigabá jogéble
decir P.REM. guatusa AG. después guatusa ir P.REM.

na yé ígudáñña káre jogéble
otra vez animales que comen maíz también ir P.REM.

nubayáde badáda íu gudáñña gudé² yé
invitar aves maíz comedoras mapachín animales

íu gudáñña káre jogéble nubayáde móñ
maíz comedoras también ir P.REM. invitar REFL.

ge. Degéble nq gibí degéble nq. Siáli
DAT. decir P.REM. AG. plazo echar P.REM. AG. ese día

yé malánde blísigi nq iá sribidáble
animales esperar zorro AG. chicha trabajar P.REM.

sribí dále. Gíti náñia joyáble soguá
trabajo para entonces sentir llegar P.REM. contento

nq díge. Siáli yé chigéble julíta, iá
AG. con ese día animales venir P.REM. todos chicha

kleblébi blísigi nq. degéble blísigi nq
estar ya P.REM. zorro AG. decir P.REM. zorro AG.

ke bá be sribíle báng. Chá
DAT. usted M.de FUT. trabajar donde yo

be sribíle báng chá be degéde
 M.de FUT. trabajar donde yo M.de FUT. decir

 gíti bá ge, degéble nq. Gíti
 despues usted DAT. decir P.REM. AG. después

 jogéble désege yé kadáble sribíle
 ir P.REM. cierto lugar animales llamar P.REM. trabajar

 mōñ gule, nq. káre jogéble iá
 REFL. con AG. también ir P.REM. chicha

 jáble talíñke nq. Gíti jogéble
 beber P.REM. completa AG. después ir P.REM.

 désege íu duá jogéble nq. káre
 cierto lugar maíz llevar ir P.REM. AG. también

 joyáble joléñ kabe íu gúde dé galíge
 llegar P.REM. nada más maíz comer milpa orilla

 dé kuéri kalíge joyáble íu gúde íu
 milpa grande orilla llegar P.REM. maíz comer maíz

 gudáble julíta nq. yé gule. Gíti
 comer P.REM. todo AG. animales con después

 chigéble góu. Degéble sigabá nq.
 venir P.REM. para la casa decir P.REM. guatusa AG.

chá nq sribídre kuéri, íu be chigébe
 yo AG. trabajar P.IRR. mucho maíz M.de FUT. venir

 gúde dále ché yáge mĩndu, degéble
 comer para nosotros partir ver decir P.REM.

 blísigi ge. Blísigi nq. táble uliá sribíle
 zorro DAT. zorro AG. pensar P.REM. cierto trabaja

 nq. táble nq. náñia joyáble soguá
 AG. pensar P.REM. AG. sentir llegar P.REM. contento

 nq. dige. Gídi iá jáble julíta nq.
 AG. con entonces chicha beber P.REM. toda AG.

 Gídi yé jogéble nq. mũnta
 entonces animales ir P.REM. otra vez lugar propio

 líñ ge. Gídi biglá káre degéble nq.
 para DAT. entonces pasado un día decir P.REM. AG.

 achígi dé mĩndu, degéble sigabá
 ¡vamos! milpa ver decir P.REM. guatusa

 ge nq. Sigabá nq. degéble blísigi ge
 DAT. AG. guatusa AG. decir P.REM. zorro DAT.

 íu be chigébi róle be chigébi
 maíz M.de FUT. venir ya floreado M.de FUT. venir ya

ché gudá dále ché yáge mĩndu, wõñ wále
nosotros comer para nosotros partir ver ahorita

ché mĩñ jogá dále, degéble nq.
nosotros no ir para decir P.REM. AG.

Gíti joyáble wĩng joyáble malánde
entonces llegar P.REM. quieto llegar P.REM. esperar

mĩñĩgre íu chigé gudá dále kléble
cuándo maíz venir comer para estar P.REM.

donánde mõñkra sigabá ge. Sigabá nq.
preguntar seguido guatusa DAT. guatusa AG.

degéble íu joyíbi, íu chigé gudá
decir P.REM. maíz venir ya maíz venir comer

dále achígi mĩndu, degéble nq. Jogéble
para vamos ver decir P.REM. AG. ir P.REM.

blísigi jogéble káre. Joyáble dé galíge
zorro ir P.REM. también llegar P.REM. milpa orilla

íu chigéblébi gudá dále tĩñgle,
maíz venir ya P.REM. comer para verdad

degéble nq. ché sribíle balénde, yé
decir P.REM. AG. nosotros trabajar fuerte cosa

klébi gudá dále ché sribí na
estar ya comer para nosotros trabajar de otro modo

mĩñ lále yé mĩñ lále gudá dále. Nãñia
no haber cosa no haber comer para sentir

joyáble soguá nq díge, joyáble kirú
llegar P.REM. contento AG. con llegar P.REM. ruido

bége miantáñ wále. Degéble nq chá
hacer ruido clase decir P.REM. AG. yo

be wiéte iuiá bédre kle íu
M.de FUT. cantar casa+POS pequeña estar maíz

sege suále namándige joyáble jogéble
en mitad donde llegar P.REM. ir P.REM.

juiá chugá sege nãñia joyáble
casa+POS cumblera en arriba llegar P.REM.

tárranana tárranana tárranana tárranana, ché
tárranana tárranana tárranana tárranana gente

sribĩnga balénde yé kéble gudá dále,
trabajadora fuerte cosa haber P.REM.comer para

ché sribĩnga mĩ lále yé mĩñ lále
gente trabajadora no haber cosa no haber

gudá dále. Kuádran kuáñ chigéble
 comer para de repente hombre venir P.REM.

digéble nō bá gle yé mǎñ bue,
 decir P.REM. AG. usted estar cosa qué hacer

bá gle íu gúde chá ñéru. degéble
 usted estar maíz comer yo propio decir P.REM.

kuáñ nō. wíri gabléga na náñja
 hombre AG. escopeta levantar P.REM. otra vez sentir

dáge joyáble wíng juiá sege náñja.
 temer llegar P.REM. quieto casa+POS dentro arriba

kuáñ kléble cháge to gule
 hombre estar P.REM. andar perro (s) con

káre. Giti kuáñ nō blísigi jigáble
 también entonces hombre AG. zorro disparar P.REM.

wíri giti ché emáña mōñ iá nō
 escopeta entonces él REFL. INT. AG.

soguembléga ñáñja giti wíri gaba
 brincar P.REM. lugar entonces escopeta fruto

badebléga talñge tǎñ blísigi badebléga
 caer P.REM. huella cruzar zorro caer P.REM.

dobógu jogéble badéga to jogéble
 hacia abajo ir P.REM. correr perro (s) ir P.REM.

wiéñgiti, giráwa ché emáña jogéble
 por el mismo camino pero él ir P.REM.

glí ugá sege mññ joyáble bué
 árbol hueco dentro no llegar P.REM. hacer

to alññ kuáñ alññ káre sigabá
 perro (s) con hombre con también guatusa

kigéble chuímñi joyáble wíng sege.
 huir P.REM. largo rato llegar P.REM. quieto dentro

Degéble kuá nō bá nō oñglándre
 decir P.REM. hombre AG. usted AG. vencer P.IRR.

chá díge. giráwa ñáñgri chá be bá
 yo con pero otro día yo M.de FUT. usted

nambége íu gudá le. degéble nō. Sigabá
 matar maíz comer por decir P.REM. AG. guatusa

kléble íu kalíge kigéblebi chuímñi
 estar P.REM. maíz orilla huir ya P.REM. largo rato

blísigi bási nambegáble kuá nō sigabá gibiá
 zorro casi matar P.REM. hombre AG. guatusa culpa

sege. Giti chigéble myntalĩnge, sigabá mĩĩ
 en después venir P.REM. a su lugar guatusa no

íale gua, kigéble nq. jogéble ñaĩ
 haber en la casa huir P.REM. AG. ir P.REM. lugar

na. Giti blisigi chabegéble gabái básĩ
 otro después zorro quedar P.REM. solo casi

chá nambé gle sigabá gibiá sege, degéble
 yo matar estar guatusa culpa en decir P.REM.

nq. Jáĩ batágli.
 AG. esto último

Notas

1. Las diferencias en cuanto al género (masculino o femenino) que las distintas culturas fijan sobre determinadas especies animales nos ha planteado problemas en la versión libre de este relato. De hecho la guatusa (*Dasyprocta punctata*) es concebida en la tradición folclórica costarricense como un animal de naturaleza femenina. Caso contrario ocurre en la cultura bocotá en la que esta especie es concebida como de naturaleza masculina, lo cual se extiende hasta el español de Panamá donde este mamífero se designa con los términos de "ñeque" o "conejito". A su vez, el término bocotá **blisigi** corresponde a la especie que en el español de Costa Rica se designa con los nombres de "zarigüeya", "zorro pelón" o simplemente "zorro" (*Didelphis marsupialis*). En la versión libre de esta narración optamos por designar a los protagonistas como "la guatusa y el zorro". En una versión panameña cabría denominar los "el ñeque y la zarigüeya", aunque desconocemos

si en Panamá existe este último término para denominar a la última especie.

2. El término **gudé**, que emplea el informante en este contexto, es genérico y, como tal, designa en el bocotá de Chiriquí a los mamíferos de regular o gran tamaño que poseen rabo, con excepción del perro, los primates, el caballo y las reses. Así, **gudé** se aplica a los felinos, cérvidos, mustélidos, proclónidos, etc. La referencia aquí al mapachín (*Procyon lotor*) la hizo explícita el informante, sin usar en este caso la expresión **dadĩ gudéa** con que se designa a este mamífero en el bocotá de Chiriquí.





LA PAVA Y EL HOMBRE
KOLEÑ KUAÑ GULE

La pava quería llegar a ser familiar del hombre y, por eso, tomando aspecto humano le dijo un día a éste:

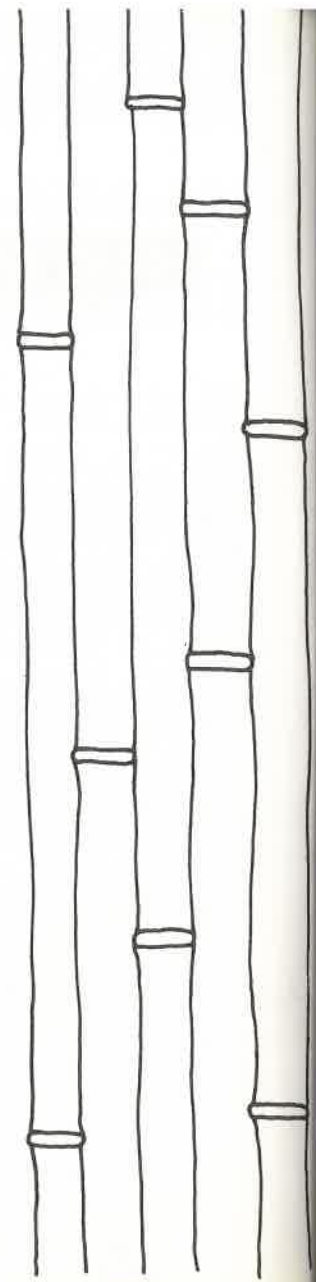
—Nosotros vamos a ser cuñados: usted me dará a una de sus hermanas y yo le daré a usted una de las mías. Así nosotros quedaremos unidos para siempre. Pero para que arreglemos todo esto, agregó la pava, usted debe ir a una chichada que yo prepararé.

—¿Y cuándo será esa chichada?, preguntó el hombre.

La pava respondió:

—Será de hoy en cuatro días.

Al llegar el día señalado, el hombre fue al lugar donde vivía la pava, pero no la encontró allí. Ella estaba en lo más alto de un árbol comiendo frutas mientras cantaba koi, koi, koi. Y así, preocupada sólo de comer y cantar,



kói kói kói



la pava no llegó a ver al hombre.

Al no encontrar a la pava, el hombre regresó por el mismo camino y, al llegar a su casa, dijo:

—Yo no encontré a la pava. Yo sólo vi en aquel lugar un pájaro que estaba en las ramas altas de un árbol comiendo frutos y cantando koi, koi. Por eso regresé y ahora voy a ver qué pasa.

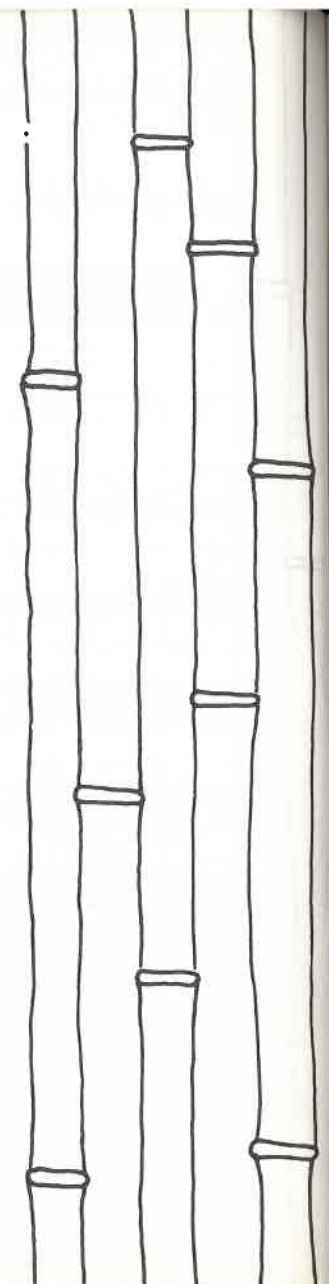
En la tarde llegó la pava a la casa del hombre y le preguntó:

—¿Por qué no fue usted a la chichada?

El hombre respondió:

Yo fui al lugar que usted me indicó, pero usted estaba muy diferente de lo que yo lo conozco. Usted estaba arriba de un árbol comiendo frutos y cantando y, por sólo hacer eso, no me vio. Por eso me vine de nuevo a casa.

—¡Qué está usted diciendo!, exclamó la pava asustada por haber sido descubierta, y, sin decir nada más, remontó el vuelo y se perdió por los aires.





LA PAVA Y EL HOMBRE

KOLEÑ
PAVA

KUAÑ
HOMBRE

GULE
CON

Kolén ta joyáble mōñ kagáñ gle
pava querer llegar a P.REM. REC. amarrar estar

kuáñ gule. Degéble nō ále mōñ
hombre con decir P.REM. AG. vamos REC.

óge oñgró oñgró bá nō kuáñ muire
cuñados recíprocamente usted AG. gente mujer

kéde chá ge chá nō kuáñ muire kéde
dar yo DAT. yo AG. gente mujer dar

bá ge. Ché be jói munigáro
usted DAT. nosotros M.de FUT. ir unidos en uno solo

degéble kolén nō kuáñ ge. Giráwa
decir P.REM. pava AG. hombre DAT. pero

degéble nō bá jóge iá dige chá ge.
decir P.REM. AG. usted ir chichada yo DAT.

Mĩnĩgre kuáñ degéble nō ke. Gibí
cuándo hombre decir P.REM. AG. DAT. día

bága ñéñge bá jóge iá dige chá ge.
cuatro desde hoy usted ir chichada yo DAT.

Siáli kuáñ jogéble joyáble ñáñia
ese día hombre ir P.REM. llegar P.REM. lugar+POS

namándige koléñ mĩñ iále koléñ kléble walĩñ
donde pava no haber pava estar P.REM. cantar

glí giti náñia kléble glí gaba gúde,
árbol arriba lugar estar P.REM. árbol fruta comer

kléble kói kói kói degéte. Mĩñ chigéble
estar P.REM. koi koi koi decir no llegar a P.REM.

wiále kuáñ ge. Kuáñ jogéble mōñ
saber hombre DAT. hombre ir P.REM. REFL.

wiēñgiti kogobéne. Joyáble mōñ
por el mismo camino otra vez llegar P.REM. REFL.

juiá sege degéble nq koléñ chá
casa+POS dentro decir P.REM. AG. pava yo

nq miámble chá nq mĩñ iále mére badáda
AG. ver P.REM. yo AG. no haber ver P.IRR. pájaro

lĩñ klédu glí giti ñáña glí gaba
nada más estar P.IRR. árbol arriba rama árbol fruta

gúde klé kói kói degéde amándige chá
comer estar koi koi decir por eso yo

chugú mōñ wiēñgiti chá be
venir P.IRR. REFL. por el mismo camino yo M.de FUT.

malánde kogobéne degéble nq. Chióge
esperar otra vez decir P.REM. AG. en la tarde .

koléñ chigéble gogláñ. Mĩñ yebále bá
pava venir P.REM. hacia la casa no ¿por qué? usted

mĩñ jogéble iá dige chá ge. Chá jói bá
no ir P.REM. chichada yo DAT. yo ir usted

nq ñáñ degéble namándige chá joyáble
AG. lugar decir P.REM. donde yo llegar P.REM.

giráwa koléñ bá inéñwa kléble glí
pero pava usted diferente estar P.REM. árbol

giti joléñ kábe walĩnge mĩñ wiále chá ge.
arriba nada más cantar no saber yo DAT.

Díge chá chugú ne. Yé mamáñ
por eso yo venir P.IRR. otra vez cosa ocurrir

koléñ degéble nq. Kembléga
pava decir P.REM. AG. asustarse P.REM.

jogébléga naĩndañgle.
ir por el aire P.REM. por el aire.



EL HOMBRE QUE COMPRABA ANIMALES
KUAÑ EDE KLEBLE YE JULITA OADE GIGE

Un hombre compraba toda clase de animales y, por eso, la gente acudía a vendérselos. Así, iban y le vendían una cigarra; le vendían una cucaracha; le vendían un ratón, un gavián, un sapo, una mosca. El compraba cualquier animal, ya sea que volara o que anduviera por la tierra.

Cierta vez, a una persona que vendía animales le compró una culebra. Pero sucedió que la culebra no quería quedarse a vivir con el hombre y por eso le dijo:

—Usted tiene que soltarme; usted debe llevarme al monte y allí dejarme libre.

Si yo me quedo a vivir con usted terminaré haciéndole daño a la gente y al resto de los animales. Por eso es mejor que yo esté en otro lugar lejos de aquí.

Así le dijo la culebra al hombre. Entonces éste le preguntó:

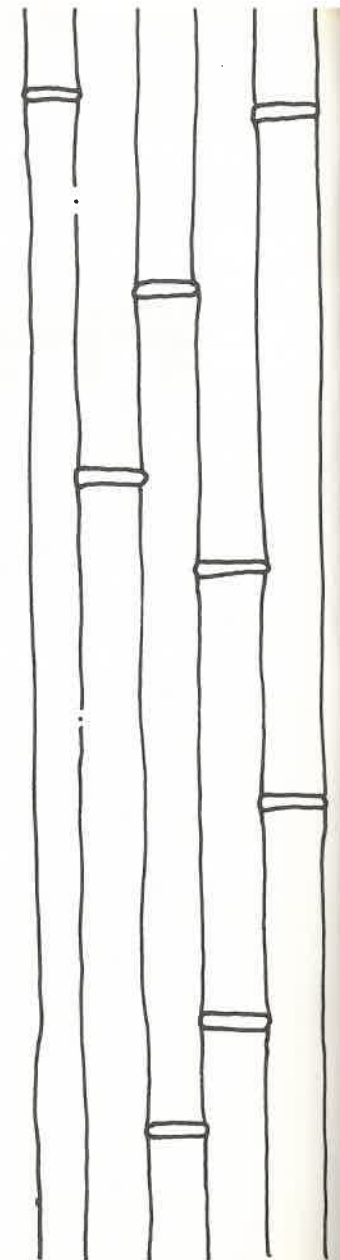
—Y qué me dará usted en pago por dejarla ir?

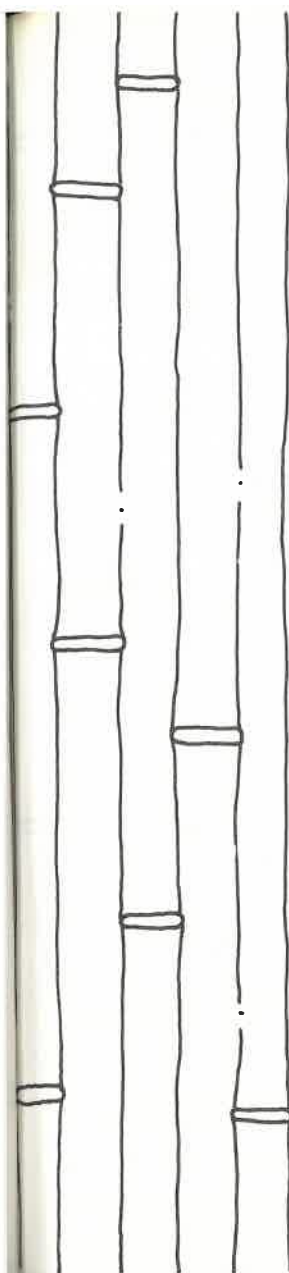
La culebra le respondió:

—Yo le daré a usted algo con lo que obtendrá mucho dinero. Con lo que yo le daré, todo va a estar a su alcance.

—Bueno, dijo el hombre, yo la dejaré ir, pero usted regresará trayéndome lo que me prometió.

La culebra dijo entonces:





—Vendré mañana y se lo traeré. Le traeré un anillo de oro y una rama de plata. Con esa rama de plata el dinero vendrá a usted y así podrá comer y comprar cualquier cosa.

La culebra partió y el hombre esperó hasta el día siguiente.

Efectivamente al otro día regresó la culebra y le trajo un anillo de oro que cuando el hombre se lo puso en el dedo su brillo iluminó todo el lugar. Al ver este regalo el hombre se puso muy contento. Después la culebra le dio la rama de plata que también era muy bonita. Entonces la culebra le dijo:

—Yo le doy a usted estos dos objetos, pero con la condición de que usted no podrá casarse. Si usted se casa perderá el anillo y la rama, y sólo usted será el culpable.

Después de este suceso el hombre se fue a vivir con todos sus animales a la orilla del mar.

Cierto día se aproximó al lugar un barco. La mujer que en él viajaba observó desde la cubierta del barco que toda la playa resplandecía por el oro que el hombre llevaba en el dedo. Ella se puso a pensar cómo podría despojar al hombre de tan valioso objeto, y decidió que apenas el hombre se quedara dormido, ella iría a tierra y le robaría el anillo.

Como el hombre presentía las intenciones de la mujer, resolvió mantenerse despierto. Así estuvo sin dormir, uno, dos, tres, cuatro días. Mientras él

desfallecía de sueño, la mujer esperaba sin abandonar el barco.

Finalmente el hombre se durmió sentado. Entonces la mujer llegó donde él estaba, le sacó el anillo y regresó al barco, haciéndose prontamente a la mar.

Cuando el hombre despertó vio que no tenía el anillo. Les preguntó al sapo y al raton:

—¿Se llevaron ustedes el anillo de oro?

Ambos respondieron:

—El anillo se lo llevó la mujer.

Entonces el hombre preguntó desconsolado:

—¿Qué voy a hacer ahora?

—Nosotros lo ayudaremos, contestaron todos los animales.

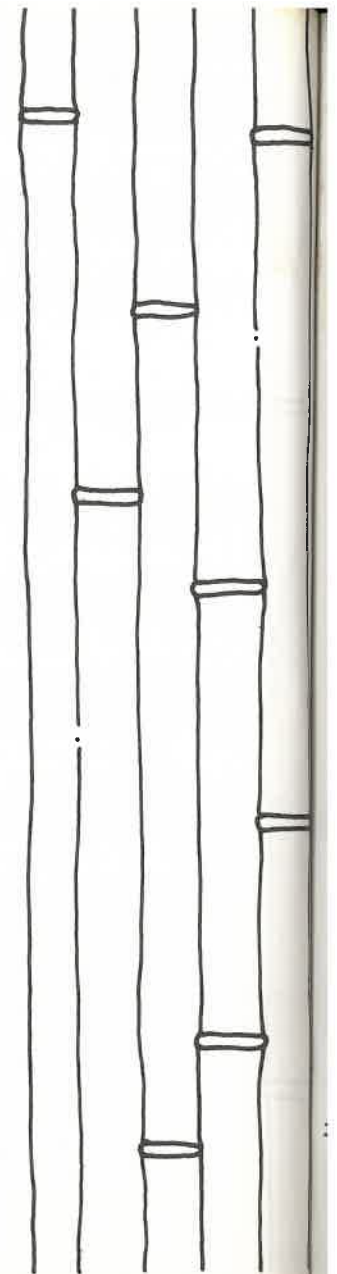
En esos momentos llegó hasta allí la culebra y le dijo al hombre:

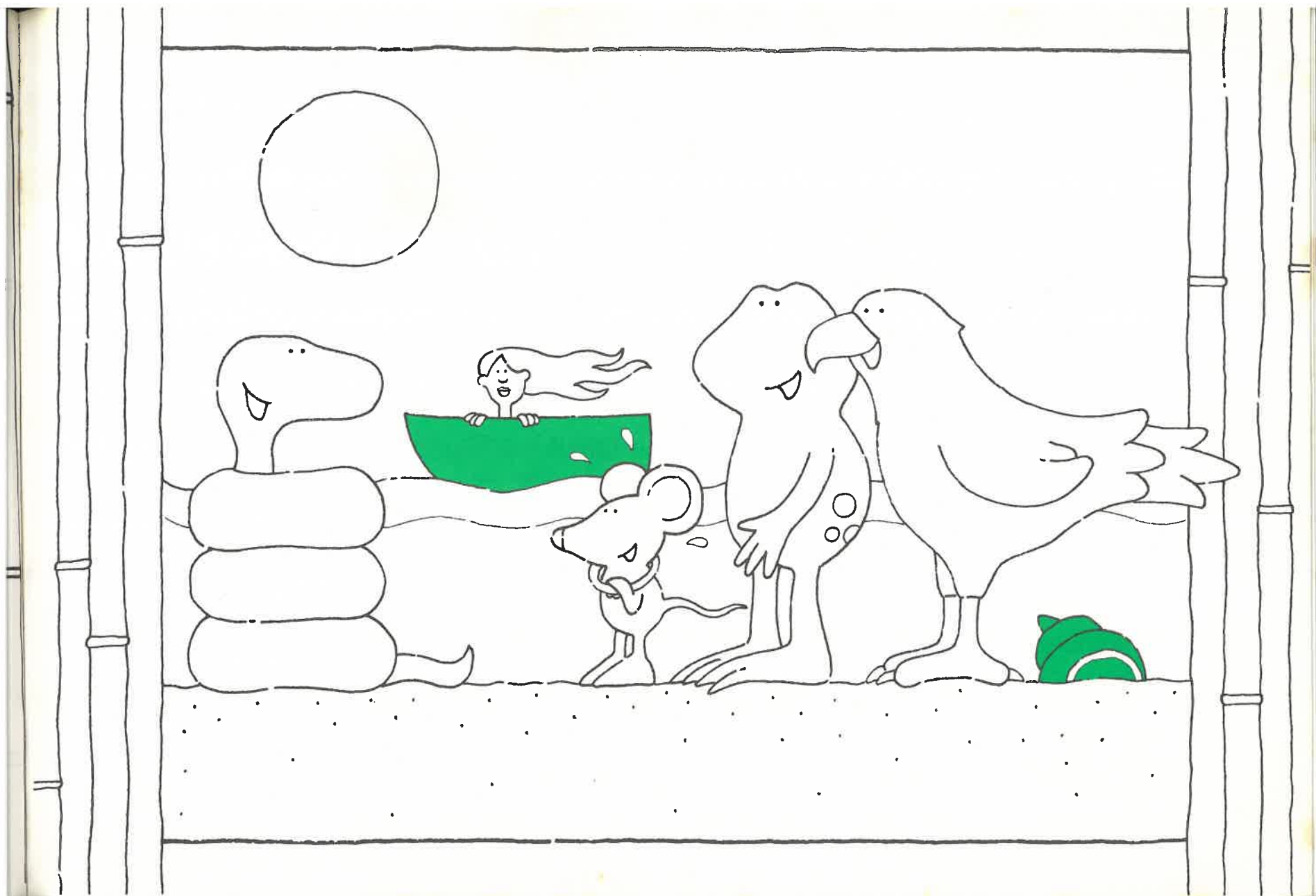
—Yo sé que usted no tiene el anillo; usted tiene la culpa de haberlo perdido.

Al oír esto, los animales dijeron:

—Nosotros buscaremos el anillo y haremos que el hombre vuelva a tenerlo en su dedo. Y a la culebra le dijeron:

—Por ahora, usted debe dejarlo tranquilo. Si nosotros no regresamos con el anillo, entonces usted podrá castigarlo.





Después de hablarle así a la culebra, los animales se reunieron con el hombre. Este preguntó:

—¿Quién va a ir primero?

El sapo aceptó ir primero, pero al llegar a la orilla del mar tuvo que detenerse, pues el barco ya se encontraba demasiado lejos mar adentro.

Después fue el gavián. Voló rodeando el barco, pero no pudo hacer nada más. A su regreso dijo:

—Estuve muy cerca, pero no pude lograr nada más.

Entonces dijo el ratón:

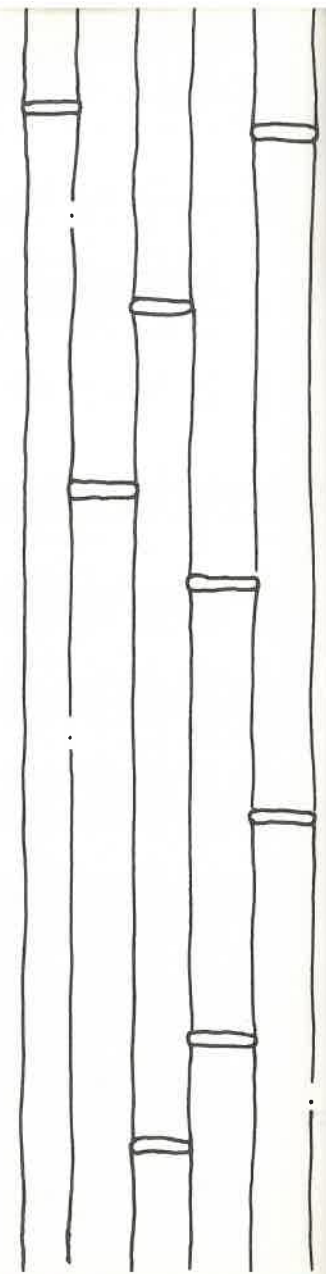
—Yo voy a ir.

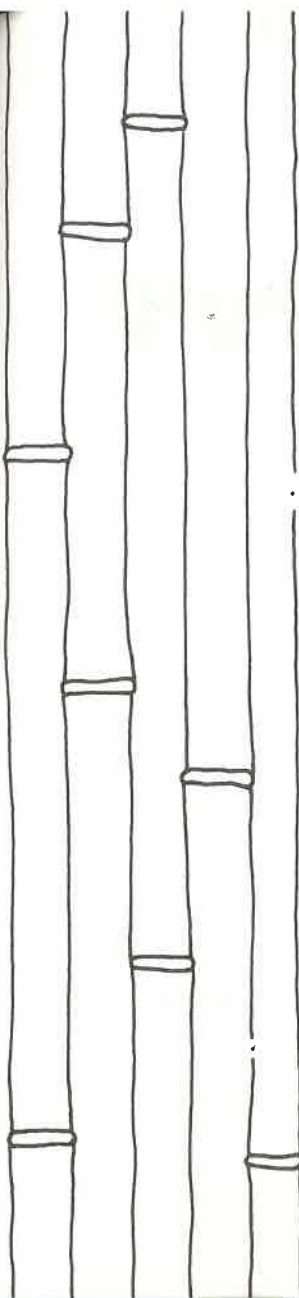
No obstante, también tuvo que detenerse al llegar a la orilla del mar sin lograr nada. Pero a su regreso, buscó al gavián y le dijo:

—Usted me va a llevar. Usted volará rodeando el barco y entonces yo saltaré dentro de él. Más tarde, usted regresará a buscarme siguiendo la misma ruta.

Así lo hicieron: el gavián descendió hasta el suelo para que el ratón trepara sobre él y luego emprendió el vuelo. Cuando estuvo sobre el barco, el ratón se dejó caer y el gavián inició el regreso.

Como era de noche, toda la gente del barco estaba durmiendo. El ratón comenzó a buscar el anillo de oro. Lo buscó en los bolsillos de toda la ropa,





pero no lo encontró. Entonces vio un maletín abierto y de inmediato se puso a roer toda la ropa que tenía adentro, pero allí tampoco estaba. Finalmente, cuando ya estaba amaneciendo, el ratón encontró el anillo que la mujer había ocultado bajo el maletín. El ratón se colocó el anillo en el cuello y se puso a esperar.

Cuando ya había amanecido, el gavián se aproximó por los aires y al dar la vuelta al barco, el ratón brincó y se agarró a su cuello. El gavián, entonces, regresó por la misma ruta.

Cuando el gavián y el ratón estaban muy lejos, despertó la gente del barco.

De inmediato dijeron:

—¡Nos han robado el oro!

Y agregaron:

—¡Nada podemos hacer ahora!

En la playa, mientras tanto, el hombre esperaba al gavián y al ratón. Cuando ellos llegaron, el hombre cogió el anillo y se puso muy contento. La culebra entonces le dijo:

—Ya ha recuperado el anillo. Ahora usted se quedará a vivir aquí y yo, en cambio, me iré a vivir a otro lugar.

Se acabó.



EL HOMBRE QUE COMPRABA ANIMALES

KUÑ ¹	EDE	KLEBLE	YE	JULITA	OADE	GIGE
HOMBRE	UNA	ESTAR P.REM.	ANIMAL	TODO	VIVO	COMPRAR

Kuñ gléble yé gíge nānde kuñ
hombre estar P.REM. animal comprar por eso gente

chobáde ke, díge bodregá díge mōnsaga,
vender DAT. después sapo después mosca

na kléble chigé yé chobáde ke kléble
otra estar P.REM. venir animal vender DAT. estar P.REM

yé julita jogéga nāindán yé chagé nō
animal todo volar aire animal andar AG.

gíge ke nānde kuñ gléble chigé
comprar DAT. por eso gente estar P.REM. venir

ñāñ dabá tāñ gle kléble gíge
lugar suelo cruzar estar estar P.REM. comprar

kuñ jái nāmāndige chirísaga chobáde ke,
hombre este donde cigarra vender DAT.

julita ke, Nānde Kuñ kléble yé
todo DAT. otra vez gente estar P.REM. animal

julágata chobáde ke, sogué díge mōñ
cucaracha vender DAT. rata después gavilán

chobáde ke badágli ísi duá joyáble
vender DAT. último culebra traer llegar P.REM.

ke gigáble nq káre. Giráwa ísi
 DAT. comprar P.REM. AG. también pero culebra

míñ ta joyáble tuí ógle guá
 no querer llegar P.REM. vivir con él en la casa

amándige degéble nq kuáñ jái ge bá
 por eso decir P.REM. AG. hombre esta DAT. usted

nq chá degága bá nq chá chugá mñi
 AG. yo soltar usted AG. yo dejar como

chá ge ñáñ sege chá jodadále tuí bá
 yo DAT. lugar en yo quedar vivir usted

gule chá nq yé bué dale nansére
 con yo AG. animal hacer tener que mal

kuáñ julíta díge báí díge chá be jóge
 gente toda así por eso yo M.de FUT. ir

joléñ kábe tuí ñáñ sege, degéble ísi
 nada más vivir otro lugar decir P.REM. culebra

nq kuáñ jái ge. Kuá nq degéble
 AG. hombre esta DAT. hombre AG. decir P.REM.

ke bá be mōñ náñia kéde mñe
 DAT. usted M.de FUT. REFL. pagar dar cómo

chá ge nandáble nq ke. Degéble nq
 yo DAT. preguntar P.REM. AG. DAT. decir P.REM. AG.

chá be yé ke kéde jái gíti bá nq
 yo M.de FUT. cosa DAT. dar esta así usted AG.

jigí juéñ yé julíta be chigé bá
 dinero coger cosa toda M.de FUT. venir usted

ge. degéble nq ke. Nānde degéble
 DAT. decir P.REM. AG. DAT. otra vez decir P.REM.

nq bá be chigé dué chá ge. Chá
 AG. usted M.de FUT. venir traer yo DAT. yo

be bá degéde. Sualjñ chá be
 M.de FUT. usted soltar mañana yo M.de FUT.

chigé dué degéble nq ke. Chigéble
 venir traer decir P.REM. AG. DAT. venir P.REM.

dué yé téga dále mōñ kódiqe oróle
 traer cosa poner para REFL. dedo de oro

kedáble nq ke díge glí bada jigíle
 dar P.REM. AG. DAT. después rama de plata

kedáble nq ke. Glí bada jigíle kedáble
 dar P.REM. AG. DAT. rama de plata dar P.REM.

nɔ ke jái jigí be chigé bá
AG. DAT. esta plata M.de FUT. venir usted

ge giti bá nɔ yé gúde o bá nɔ yé
DAT. así usted AG. cosa comer o usted AG. cosa

gíge moa líñ, degéble degéble nɔ
comprar usted para decir P.REM. decir P.REM. AG.

ke. Joyáble malánde ísi ge. Biglá gáre
DAT. llegar P.REM. esperar culebra DAT. otro día

chigéble óro dué tíñ gle, degáble
venir P.REM. oro traer verdadero estar poner P.REM.

nɔ kódiɛ joyáble mǎ nɔ kóde chará
AG. dedo llegar P.REM. bonito GEN. dedo brillante

digéga ñáñ julíta. Cíti náñia joyáble
reflejar lugar todo entonces sentir llegar P.REM.

soguá nɔ kuáñ jái. Díge glí bada jigíle
alegre AG. hombre esta después rama de plata

kedáble nɔ ke káre yé mǎ nɔ
dar P.REM. AG. DAT. también cosa bonita GEN.

joyáble nɔ degéble nɔ kuáñ jái
llegar P.REM. AG. decir P.REM. AG. hombre esta

ge. Yé jái chá be kéde bá
DAT. cosa esta yo M.de FUT. dar usted

ge, giráwa bá mǎn bá mǎñ begáñ
DAT. pero usted no usted REFL. casar

gle úle. Bá be mǎñ bége úle
estar junto usted M.de FUT. REFL. casar junto

yé jái be joñéññama bá ñéru
cosa esta M.de FUT. perder usted lo propio

bá be jogóyi jísege chá nɔ degéble
usted M.de FUT. ir culpa yo AG. decir P.REM.

nɔ káre. Kléble bué joyáble tuí
AG. también estar P.REM. hacer llegar a P.REM. vivir

blé ñéna. Kuá na chigéble blé giti
mar orilla gente otra venir P.REM. mar sobre

kléble cháge dú giti, óro kódiɛ
estar P.REM. andar barco sobre oro dedo

kléble chará digéga oáññama dabá
estar P.REM. brillo brillar lejos suelo

nánde kuáñ cháge dú sege joyáble
por eso gente andar barco en llegar a P.REM.

měñ ke kuáñ muíre kegáble éde
ver DAT. persona mujer enviar P.REM. uno

nq mōñ jinánde ógle jogá dále, aliéndaba
AG. REFL. buscar para ella ir para tranquila

óro jái jádrea dále ñéru nq amáñ ñále
oro este robar para lo propio AG. para eso

kuáñ muíre kagáble éte no giráwa
persona mujer enviar P.REM. uno AG. pero

churuáde kuáñ muíre jái churuáde, chu éde,
miedo persona mujer esta miedo sol uno

chuí bo, chuí máí, chuí бага gíbiga
sol dos sol tres sol cuatro sueño

joyáble királe kuáñ jái ge. Kuáñ
llegar P.REM. mucho hombre esta DAT. persona

muíre mĩñ joyáble jóge ni gíbiga
mujer no llegar P.REM. ir no sueño

joyáble királe. Kuáñ joyáble mōñ
llegar P.REM. mucho hombre llegar P.REM. REFL.

undége mōñ gídi kuáñ muíre jái mōñ
dormir REFL. sentado persona mujer esta REFL.

yáge óro kóde juéñga dále jogéble duá
partir oro dedo coger para ir P.REM. llevar

ñéru joyáble oánnama blé gitl.
lo propio llegar P.REM. lejos mar sobre

Chigéble wáde yé mĩñ iále kódege
venir P.REM. vivir cosa no haber dedo

nandáble nq sogué ge mōñ ge
preguntar P.REM. AG. ratón DAT. REFL. DAT.

nandáble nq bodregá ge duáble bá
preguntar P.REM. AG. sapo DAT. llevar P.REM. usted

ñéru óro jé duáble bá ñéru kuáñ
lo propio oro ese llevar P.REM. usted lo propio persona

muíre nq degéble nq ke. Chá be mōñ
mujer AG. decir P.REM. AG. DAT. yo M.de FUT. REFL.

bué mĩñi, degéble nq. Ché be
hacer cómo decir P.REM. AG. nosotros M.de FUT.

bá kirábe ge, degéble yé nq ke.
usted salvar DAT. decir P.REM. animal AG. DAT.

Isi chigéblébi ge glóni kogobéng
culebra venir P.REM. ya DAT. hacia la casa otra vez

wiámble nq bá nq yé mĩñ duá gle
saber P.REM. AG. usted GEN. cosa no llevar estar

bá joyíbi ísege chá nq degéble nq
usted llegar ya culpable yo AG. decir P.REM. AG.

kuáñ ge. Giráwa yé nq degéble
hombre DAT. pero animales AG. decir P.REM.

ché be yé jinánde alĩñ yé duábi
nosotros M.de FUT. cosa buscar para él cosa traer ya

chigé kóde bá nq chugáminĩ gabái yé mĩñ
llegar dedo usted AG. castigar solo cosa no

duá chigé dále ché nq bá nq begá
traer llegar para nosotros AG. usted AG. poner

ísi ge degéble yé nq ísi jái
culebra DAT. decir P.REM. animales AG. culebra esta

ge. Cíti joyáble mōñ jinánde chemáñ
DAT. después llegar P.REM. REC. buscar quién

yáge ñéru degéble kuáñ nq yé
partir primero decir P.REM. hombre AG. animales

ge. Bodregá nq mōñ begáble ñéru,
DAT. sapo AG. REFL. poner P.REM. primero

giráwa joyáble blé galíge joyáble blé
pero llegar P.REM. mar orilla llegar P.REM. mar

galíge blé dega mĩñ joyáble buále
orilla mar en no llegar P.REM. hacer P.IRR.

alĩñ giti dú jogeblébi oáññama. Mōñ
para él así barco ir P.REM. ya lejos gavlán

jogéble na mōñ jogéble bridéga dú
ir P.REM. otra vez REFL. ir P.REM. dar la vuelta barco

díke, giráwa mĩñ joyáble bué alĩñ
pegado pero no llegar P.REM. hacer para él

chigéble mĩñ mōñ jéñ, Cíti degéble
venir P.REM. no REFL. regresar entonces decir P.REM.

mōñ nq chá jóyi namándige giráwa mĩñ
gavlán AG. yo llegar cerca pero no

jóyi buále chá líñ degéble nq. Sogué
llegar hacer P.IRR. yo para decir P.REM. AG. ratón

jogéble káre giráwa joyáble bridéga
ir P.REM. también pero llegar P.REM. dar la vuelta

blé kalíge káre mĩñ joyáble buále
mar orilla también no llegar P.REM. hacer P.IRR.

alíñ giráwa joyáble móñ jinánde,
 para él pero llegar P.REM. gavlán buscar

 degéble sogué nq bá jóge chá dué bá
 decir P.REM. ratón AG. usted ir yo llevar usted

 jóge bridéga dú ñéna chá be
 ir dar la vuelta barco cerca yo M.de FUT.

 soguáñ dú sege bá chigé na móñ
 brincar barco dentro usted regresar otra vez REFL.

 wiéñgiti chióge degéble nq. Gíti
 por la misma ruta tarde decir P.REM. AG. entonces

 buáble nq. Móñ joyáble báde
 hacer P.REM. AG. gavlán llegar P.REM. descender

 dabá soguémbé móñ jogebléga naíndan
 suelo brincar P.REM. REFL. ir P.REM. por el aire

 bridéga dú ñéna sogué soguémbé
 dar la vuelta barco cerca ratón brincar P.REM.

 dú sege. Móñ chigeblénj móñ
 barco dentro gavlán volver P.REM. REFL.

 wiéñgiti. Ñáñ joyablébi chióge,
 por la misma ruta lugar llegar P.REM. ya tarde

kuáñ kléble dú sege joyablébi
 gente estar P.REM. barco dentro llegar P.REM. ya

 undége. Sogué chigéble nq yé jinánde
 dormir ratón venir P.REM. AG. cosa buscar

 óro jái. Jinánde balí sege, ñúmbada sege
 oro este buscar bolsas dentro ropa dentro

 ke mññ joyáble sogué ke. Maletññ
 DAT. no llegar P.REM. encontrar DAT. maletín

 sege jái joyáble dodéga julíta ñúmbada
 dentro este llegar P.REM. roer todo ropa

 julíta dodabléga nq tóu giti. Badágli
 toda roer P.REM. AG. dientes con último

 sualíñga yé jái kuáñ nq begáble badágli
 madrugada cosa esta gente AG. poner P.REM. último

 dabá ke begáble nq. Móñ siró ke nq
 suelo DAT. poner P.REM. AG. REFL. cuello DAT. AG.

 sualíñga joyáble dú kalíge móñ
 madrugada llegar P.REM. barco borde gavlán

 chigeblébi kogobéng brídega ñéna
 venir P.REM. ya otra vez dar la vuelta cerca

soguémble mōñ siró ge jogéble
brincar P.REM. gavilán cuello DAT. ir P.REM.

mōñ wiéñgiti joyáble oáññama
gavilán por la misma ruta llegar P.REM. lejos

kuáñ dú sege chigéble wáde degéble
gente barco dentro venir P.REM. vivir decir P.REM.

nó oro jádrea ché ñéru degéble nó
AG. oro robar nosotros lo propio decir P.REM. AG.

Miñ joyáble buále alíñ joyáble
no llegar P.REM. hacer P.IRR. para él llegar P.REM.

blidéga ñáñ jái dige kogobéne namándige
orilla lugar este después otra vez donde

kuáñ joyáble náñia joyáble soguá
hombre llegar P.REM. sentir llegar P.REM. alegre

nó. Díge ísi nó degéble yé duá
AG. después culebra AG. decir P.REM. cosa traer

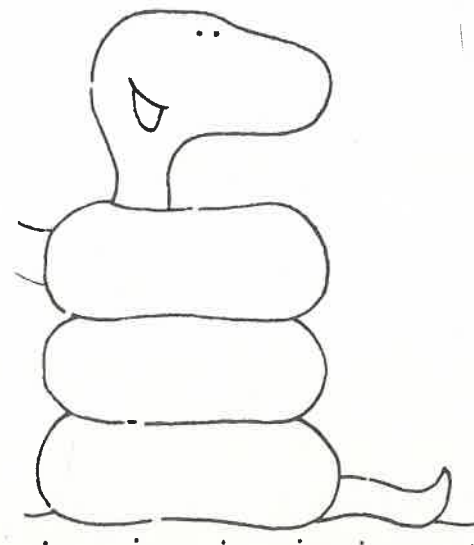
chugú na bá ge. Bá nó
venir P.IRR. otra vez usted DAT. usted GEN.

na. bá tuí jáne bá joyíbi tuí.
otra vez usted vivir aquí usted llegar ya vivir

Chá be jóge ñáñ na tuí. Jái badágli.
yo M.de FUT. ir lugar otro vivir esto último

Notas

1. El término **kuáñ** es polisémico ya que posee los significados del genérico 'gente' o 'persona', así como del hipónimo 'hombre'. En relación con la denotación de 'mujer', ésta se constituye mediante la expresión **kuáñ muíre** (literalmente 'persona mujer'). Ambas acepciones de **kuáñ** se presentan en esta narración.
2. El término **jigí** tiene los significados de 'plata' ~ 'dinero' y 'suerte'. Si bien en la traducción libre del relato hemos preferido la traducción por 'plata', el significado de 'suerte' resulta igualmente apropiado para el sentido de la narración.



Este libro se terminó de imprimir en el mes
de Julio de 1993, en los talleres gráficos de
Litografía Cosmos S.A.

San José, Costa Rica

La forma y los contenidos de las narraciones comprendidas en este libro hacen de él un material de lectura dirigido a un público infantil. No obstante, como la obra se enmarca en un intento de rescatar muestras de la tradición oral de los pueblos indígenas del área, se han incluido los textos en bocotá y traducciones interlineales de los mismos con el fin de proporcionar un material útil tanto para especialistas como para el público interesado en las lenguas y literaturas amerindias.



Editorial de la Universidad de Costa Rica